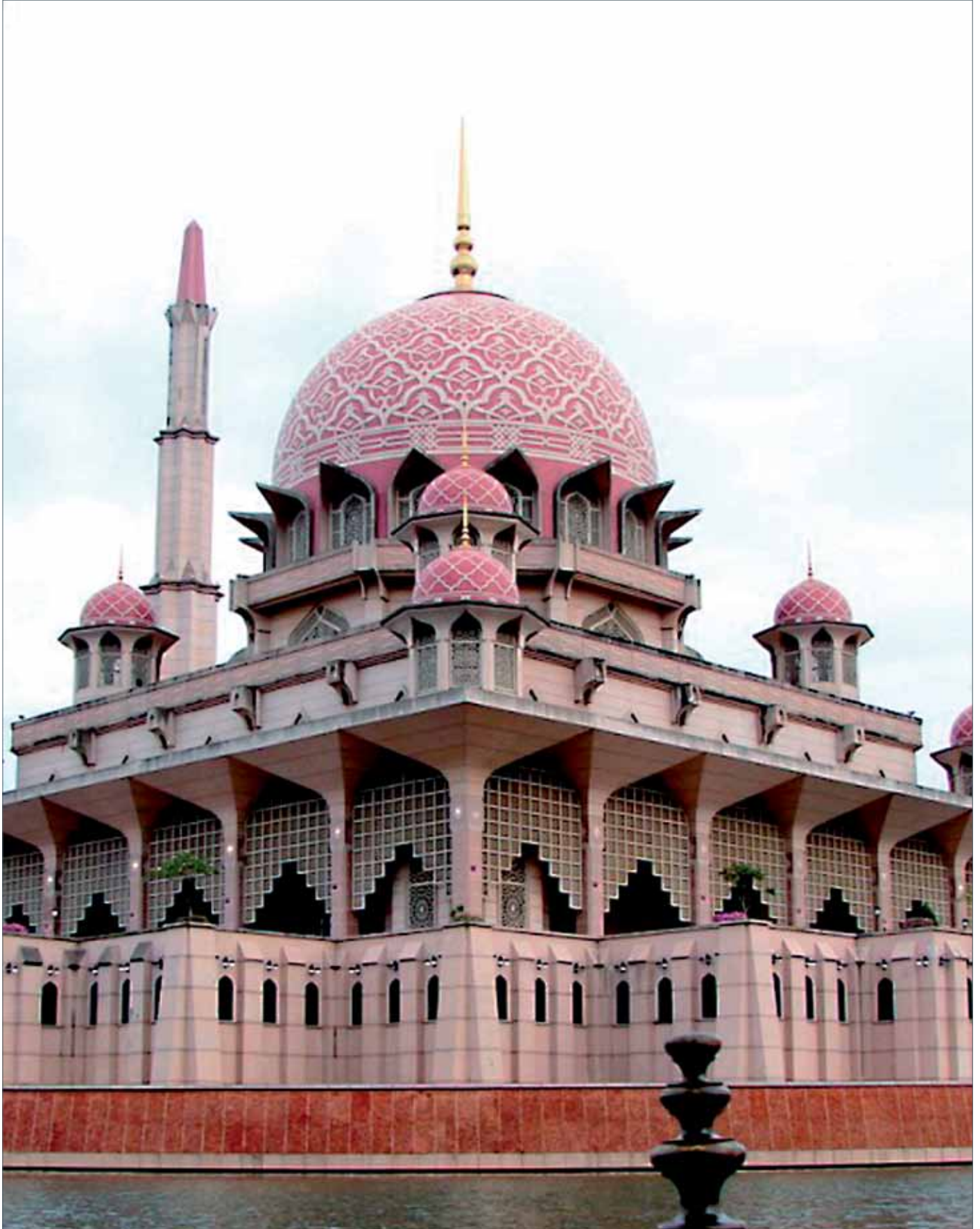


Salam

3/2010

Elokuu/2010 Hinta 4,20€



TOIMITUS

Vastaava päätoimittaja
Madjid Bahmanpour

TOIMITUS
Paula Bahmanpour
Laura Al-Hello
Jenni Issukka
Arttu Puukko
Haider Al-Hello
Kirsi Kokoi
Fahim Hassan
Maria Abbas



salam@resalat.fi

Resalat Islamilainen Yhdyskunta
(Suomen Ähl-e Beit)
puh. (09) 671 881
gsm 040 504 2581

Yliskyläntie 3
00840 Helsinki

Toimitus ottaa sitoumukset vastaan
artikkeleita ja kirjoituksia.

www.resalat.fi
www.shiaislam.info
resalat.yhdyskunta@luukku.com
ISSN 1797-2159

Kansikuvassa: Putrajaya moskeija,
Malesia.

Sisältö

Pääkirjoitus	3
Kansainvälinen rauha islamissa, osa 2	4
Uskonto ja media	6
Pushed to the Edge - Englannin musliminuorten radikalisoituminen	8
Tyyneyden äänet	11
Ovi henkiseen hyvinvointiin	12
Mikkelinpäivä	16
Koraani - viehättävä ja runollinen käännöksenäkin	18
Koraanin kääntämisongelmat	20
Sinustako opettaja?	22
Nuorten nurkka: Profeetta Joosef	24
Kirkon sosiaalifoorumi ja kohtuullinen elämä	26
Musliminaisten vitonen	28
Paaston vaikutus terveyteen	30
Voiman Yön tunnelmissa	32
Koraanin selitys (Tafsir)	33
Paastonajan rukousajat Helsingissä	34
Leipä	36
Rukousajat Helsingissä	38

Päätoimittajalta

Jumalan Armeliaan Armahtajan Nimeen

Millä mittapuulla yhteiskunnan terveys arvioidaan?

"Vihreä" eläminen on tämän päivän kova sana. Yritämme kuluttaa vähemmän palttomme rajoitettuja resursseja, suojelemme luontoa ja tietenkin myös itseämme saasteiden haittavaikutuksilta. Tässä suhteessa olemme vihdoin oppimassa ainakin oikean asenteen. Vihreä eläminen on todella hyväksi ja Koraanikin kehottaa siihen.

"Syökää ja juokaa älkääkähä tuhlatko. Totisesti Jumala ei pidä tuhlaajista." (7:31)

Entä sielumme? Onko olemassa niin sanottua vihreää elämistä myös sielulle? Mikä tekee meistä *musrifin* eli tuhlaajia, sielumme tuhoajia? Yhtä varmasti kuin on olemassa fyysinen vihreä elämäntapa, on myös olemassa "vihreä"elämäntapa sielulle.

Ympäristölle haitalliset tekijät eivät aina ole välttämättä heti havaittavissa vaan joskus ne voivat piillä pitkän aikaa ennen kuin niiden tuhoolliset vaikutukset ilmaantuvat. On totta, ettemme paljain silmin näe autojemme pakokaasujen vaikutusta ympäristöön, mutta asiantuntijat ovat vakuuttaneet meidät niiden haitallisuudesta. Ympäristöä turmelevat vaikutukset ovat yleensä myös valittavan pitkäikäisiä. Empimättä lapsenlapsemme tulevat vaikeroimaan BP:n öljykatastrofia. Tulevat sukupolvet joutuvat maksamaan yhden yhtiön holtittomuudesta. Hetkellisestä ydinreaktiosta tuotettu saaste jatkaa radioaktiivista puolielämänsä tuhansia vuosia. Ei olekaan ihme, miksi monet vastustavat uusien reaktorien rakentamista Suomeen.

Sielun saastuttaminen toimii samalla kaavalla. Synnin haitallinen vaikutus voi olla lyhyeltä kantamalta katsottuna pientä ja mitätöntä, jopa huomaamatonta, mutta pidemmän päälle sillä on tuhoisa vaikutus sie-



luun ja tietenkin sieluista koostuvaan yhteiskuntaan. Synti voi myös kestää vain hetken, mutta sen vaikutus saat-
taa jäädä kummitelemaan pitkäksi aikaa.

Nyky-yhteiskunta on unohtanut synnin haittapuolet, unohtanut sen sielua heikentävän vaikutuksen ja sen, kuinka synti asettaa sielun alttiiksi henkisille sairauksille. Sielun saastuttaminen synnillä on tämän arvokkaan, Jumalan lahjoittaman siunauksen tuhlaamista. Sielu on paljon arvokkaampi lahja kuin kaikki ne mineraalit ja resurssit, joilla Jumala on myös siunannut meidät. Kuinka harmittavaa se sitten onkaan, kun myymme tämän arvokkaan lahjan niin halpaan hintaan ja kohtelemme sitä kuin jotain arvotonta esinettä.

Jumala ei tarvitse rukouksiamme, eivätkä syntimme heikennä häntä. Kuinka hölmöä olikaan, kun niin sanottu vapaa-ajattelijat halusivat vaihtaa rivoja lehtiä Raamattuun. Onko se ainoa, mitä nämä "ajattelijat" voivat tarjota Raamatun viisaiden sanojen ja rukousten tilalle? On aivan kuin he yrittäisivät puhalttaa auringon valon sammuksiin.

"He haluavat puheillaan sammuttaa Jumalan valon, mutta Jumala tekee valonsa täydelliseksi, vaikka uskottomat sitä inhoaisivatkin." (61:8)

Kumpi on parempaa, yrittää saastuttaa sielumme entistä enemmän synneillä vai elää vihreästi ja vaalia sielun tulevaisuutta? Onhan vihreä ajatusmalli jo muodikasta, ainakin ympäristön suhteen.

Jumala on täyttänyt luonnon lahjoilla, antimilla, hedelmillä ja kasveilla, jotka vahvistavat ruu-
mistamme, parantavat tauteja ja ovat täynnä vitamiineja. Onhan suurin osa nykylääkkeitä valmistettu luonnollisista aineista, mikä on taas todiste Luojan viisaudesta ja anteliaisuudesta.

Jumalan lähettämät kirjat - Toorah, Raamattu ja Koraani - ovat täynnä kauniita rukouksia, neuvoja ja viisauksia, jotka toimivat lääkkeinä sielun potemille vaikeuksille ja ennaltaehkäisevät sen sairauksia. Koraanin lisäksi on olemassa muita kirjoja, kuten Imam Alin (rh) Nahjul Balagha ja Imam Sadjadin (rh) Sahifa Sadjadijah, jotka ovat täynnä kauniita rukouksia. Tänä Ramadanina, jos tunnet itsesi heikoksi, niin hae turvaa näistä kirjoista ja niiden rukouksista - tulokset ovat taattuja.

"Sano: Palvelijani, jotka olette olleet hillittömiä, älkää lakatko toivomasta Jumalan armoa, sillä Jumala voi antaa kaikki synnit anteeksi. Hän on Anteeksiantava, Armollinen."

39:53



Madjid
Bahmanpour

Sodankäyntiin suhtautumisen kehittyminen islamin alkuvaiheissa

Artikkelisarjan ”Kansainvälinen rauha islamissa” ensimmäisessä osassa kävimme läpi, millaisia ovat islamin mukaiset ihmisoikeussäännöt ja kuinka islamia voidaan levittää ja siitä viestittää muille ilman sotiin ja sortoon ajautumista. Lisäksi pohdin, salliiko islam sodankäynnin. Viimeksi mainittuun kysymykseen syvennymme vastaamaan tarkemmin seuraavissa kahdessa artikkelissa. Tässä ensimmäisessä tutustumme yksityiskohtaisesti sodankäyntiin suhtautumisen kehittymiseen islamin alkuvaiheissa, joihin luetaan Mekan vaihe ja Medinan vaihe. Seuraavassa numerossa ilmestyvässä artikkelissa taas perehdymme syvemmin vaiheeseen, jolloin islamista tuli kansainvälinen, sekä niihin sääntöihin ja edellytyksiin, joiden puitteissa islam sallii sodankäynnin.

Mekan vaihe

Mekassa Enkeli Gabriel ilmestyi Valonvuorella sijaitsevassa harra'-luolassa profeetta Muhammedille (rauha olkoon hänelle ja hänen jälkeläiselleen) ja välitti Jumalan viestin. Profeetta Muhammed kertoi tapahtuneesta ja viestistä ensimmäiseksi sydäntään lähellä olevalle ja vilpittömälle vaimolleen Khadidjalle (rauha olkoon hänelle). Khadidja oli rikkain vauraan Quraish-suvun miehistä ja naisista. Khadidja sanoi profeetalle: ”Ole toiveikas, sillä Allah ei tule pettämään sinua. Sinä rakastat lähimmäisiäsi, puhut totta, olet rehellinen ja antelias sekä autat oikeudenmukaisesti.” Profeetta kutsui Khadidjan ensimmäisenä islamiin ja tämä uskoi.

Khadidjasta tuli siten ensimmäinen ihminen, joka uskoi Profeetan tuomaan viestiin.

Profeetan tuoma viesti alkoi leviätä pienestä lähisukulaisten muodostamasta joukosta laajemmalle. Tästä johtuen tieto Profeetan tuomasta viestistä saavutti myös Quraishin suvun johtajat. He pelkäsivät uuden uskon uhkaavan omia yhteiskunnallisia asemiaan ja antoivat orjilleen ja armeijalleen käskyn lyödä ja tappaa uskovaisia miehiä ja naisia. Profeetan viesti pysyi salaisena aina siihen asti, kunnes Koraanin suura **Al-muddat-hir** (74, Kietoutuneen suura.) ilmestyi. Tuolloin Quraish-suku alkoi entistä ankarammin kiduttaa muslimeita ja eristää näitä yhteiskunnasta: Quraish-suku päätti, etteivät he myy eivätkä osta mitään muslimeilta eivätkä mene naimisiin muslimien kanssa. Siihen aikaan muslimeilla ei ollut mitään välineitä puolustaa itseään tällaista sortoa vastaan. Muslimien ainoa keino oli paeta Abessiniaan, nykyisen Etiopian alueelle, ja elää siellä pakolaisina. Abessiniaa hallitsi oikeudenmukainen kristitty kuningas, joka otti muslimit ilomieliin vastaan ja antoi näiden elää maassaan. Quraish yritti saada muslimit takaisin Mekkaan mutta kuningas kieltäytyi.

Quraish-suku jatkoi muslimien tappamista, kiduttamista ja eristämistä 13 vuotta, kunnes profeetta Muhammed antoi seuraajilleen käskyn muuttaa Medinaan. Samaan aikaan Quraish-suku oli päättänyt tappaa profeetta Muhammedin. Jokainen Quraish-suvun lähellä elävä heimo lähetti vapaaehtoisien miehen avustamaan profeetta Muhammedin

murhaamisessa. Tarkoituksena oli, että kaikki heimot osallistuvat Profeetan surmaamiseen, jolloin Hashimin perhe, profeetta Muhammedin lähisuku, ei voi kohdistaa kostoaan tiettyyn henkilöön. Mutta Quraishien suunnitelma epäonnistui. Profeetta oli tietoinen suunnitelmasta ja sen ajankohdasta. Suunniteltuna murhayönä Profeetta pyysi Imaami Alia nukkumaan hänen paikallaan vuoteessa ja Profeetta itse pakeni Medinaan. Myöhemmin kaikki muslimit muuttivat hänen perässään Medinaan. Mekan aika on islamissa jakautunut kahteen aikakauteen, kolmen vuoden salaiseen vaiheeseen ja kymmenen vuoden julkiseen vaiheeseen. Näiden kahden vaiheen aikana muslimit saivat kärsiä kaikenlaisista kidutuksista ja tapoista. Silti muslimit eivät missään vaiheessa puolustaneet itseään eivätkä käyneet sotia.

Medinan vaihe

Niin kutsuttu Medinan vaihe alkoi, kun islamin viesti oli päässyt Medinaan ja kun suurin osa Medinassa asuvista uskoi siihen. Profeetan siirryttyä asumaan Medinaan medinalaiset toivottivat hänet tervetulleeksi. Heti Medinaan saavuttuaan Profeetta huomasi, että Medinassa asui erilaisia etnisiä ryhmiä, kuten medinalaiset ja mekkalaiset muslimit. Rasismien ja sorron estämiseksi Profeetta loi veljeyden säännön, jonka mukaan jokaisen medinalaisen on otettava veljekseen mekkalaista alkuperää oleva. Näin Medinassa päästiin eroon suuresta kompastuskivestä, joka olisi estänyt islamin leviämistä.

Profeetta otti myös huomioon



YK:N JÄSENMAIDEN LIPUT LIEHUVAT SAMASSA TUULESSA GENEVESSÄ.

Medinassa asuvat kristityt ja halusivat heidän tulevan aktiivisiksi uuden yhteiskunnan jäseniksi. Profeetta ja kristityt pääsivät sopuun keskinäisistä suhteistaan niin kutsutussa Medinan sopimuksessa. Kristityt saivat oikeuden harjoittaa uskontoaan eikä heidän tarvinnut kääntyä islamiin. Profeetta teki Medinassa asuneiden juutalaisten kanssa samanlaisen sopimuksen, jonka nimeksi tuli Medinan kirja. Kyseinen kirja löytyy Minnesotan yliopiston ihmisoikeuskirjastosta englanniksi käännettynä. Romanianlaisen kirjailijan **George Grigoren** mukaan Medinan kirja on kuin perustuslaki, joka sisälsi 52 kappaletta. Näistä 25 kappaletta koskee muslimeita ja 27 koskee muihin uskontoihin kuuluneita. Kirja takasi muunuskaisille mahdollisuuden elää vapaasti isla-

malaisessa yhteiskunnassa. Heillä olisi oikeus suorittaa omia uskonnollisia rituaalejaan aivan vapaasti. Näin Profeetta loi perustan varhaiselle uskontojen väliselle dialogille ja uskonnonvapaudelle, ja Medinan kirjan ajattelu vahvistaa islamin opin sisältävän muiden ihmisten ja muunuskoisten kunnioittamisen.

Medinan juutalaiset eivät noudattaneet Profeetan kanssa tekemäänsä sopimusta. Päinvastoin he tekivät salaliiton Quraish-heimon kanssa muslimeja vastaan. Islamin tutkija ja orientalisti **William Montgomery Watt** kirjoittaa kirjassaan **Muhammed at Medina**: ”Maailma olisi varsin miellyttävä, jos juutalaiset olisivat noudattaneet Muhammedin kanssa tekemiään sääntöjä sen sijaan, että

he olivat Profeettaa vastaan. Juutalaiset olisivat helposti voineet saada hyvät ehdot yhteiskunnalliselle elämälleen, mukaan lukien täydellisen uskonnonvapauden. Silloin juutalaisilla olisi ollut oikeus olla osallisina suuressa imperiumissa. Jatkamalla muslimien nöyryyttämistä juutalaiset tekivät huonon ja käsittämättömän valinnan. Kun juutalaiset kielsivät Profeetan ja tämän viestin, heidän olisi vähintään kuulunut selittää itselleen, miksi he näin tekivät. Juutalaisten kieltäytymiseen ja heidän myöhemmin harjoittamaansa väkivaltaan ei voitu olla reagoimatta.”

Hassan al-Hello

”Kansainvälinen rauha islamissa, osa 3: Islamin viestin kansainvälinen leviäminen” ilmestyy Salam-lehden seuraavassa numerossa.

Uskonto ja media

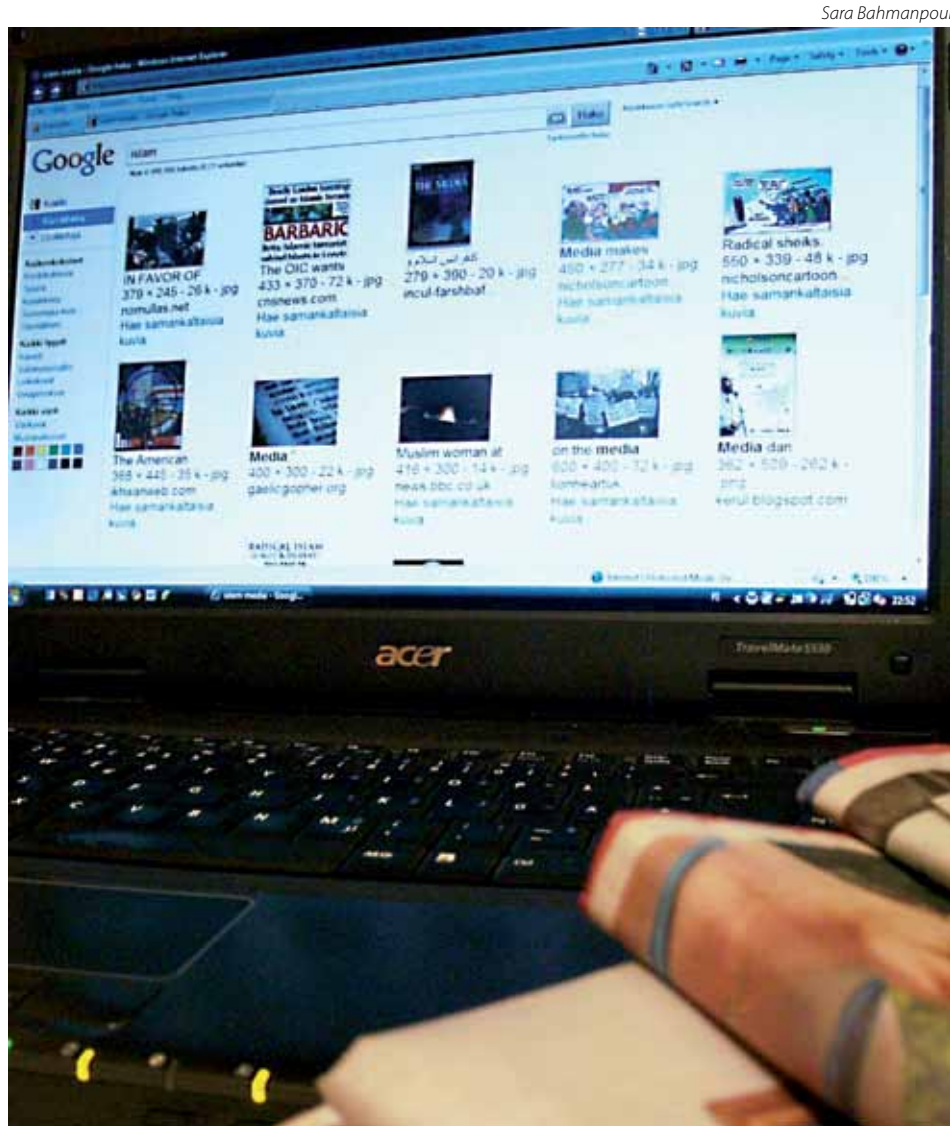
Sanotaan, että media on tänä päivänä kolmas valtiomahti. Media vaikuttaa ihmisten käsityksiin, politiikkaan ja moneen muuhun asiaan varmasti enemmän kuin aikaisemmin. Tiedotusvälineet toimivat toisaalta tehtävänsä mukaan: niiden tehtävä on välittää tietoa ajankohtaisista tapahtumista ja ilmiöistä. Uutiskynnystä ei ylitä rauhallinen arkipäivä, vaan uutinen kertoo usein ikävistä asioista, yllättävistä tapahtumista, sodista ja konflikteista.

Vaikka islam ei ole ainoa uskonto, jonka kuva tiedotusvälineissä luo väärittyneitä käsityksiä ihmisille, on islamia käsitelty eittämättä negatiivisemmin kuin muita uskontoja. Helsingin Sanomat on käsitykseni mukaan pitkään pitänyt yleistä uskontoihin kielteisesti suhtautuvaa linjaa, jossa osansa ovat saaneet myös luterilainen ja katolinen kirkko. Sen sijaan ortodoksikirkko on välttynyt Hesarin kritiikiltä.

Kuitenkin kristinusko esiintyy mediassa pääsääntöisesti myönteisesti, neutraalisti tai kunnioittavasti. Islam puolestaan esiintyy pääasiassa sellaisissa uutisissa ja yhteyksissä, joissa kuvataan sotaa tai konflikteja. Sain toissa vuonna muutaman viikon ajaksi ilmaiseksi koosteen islam-uutisista eräältä yritykseltä. Poiminnat päivän mediasta sanalla ”islam” olivat lähes pelkästään terrorismiin liittyviä. Kooste vain kärjisti sen, mitä lähes päivittäin uutisista saa kuulla tai lukea.

Media muokkaa asenteita

Ei ole yhdentekevää, mitä islamista mediassa sanotaan. Media muokkaa ihmisten mielipiteitä vahvemmin kuin aikaisemmin, siitäkin huolimatta että tämän päivän ihmiset ovat entistä koulutetumpia. Viimeisen vuoden parin aikana ovat monet muslimit



Sara Bahmanpour

arjessa kokeneet, että ihmisten asenteet ovat koventuneet. Tässä on tapahtunut selkeää polarisaatiota, sillä viranomaisten ja muiden uskontokuntien kanssa kommunikaatio on vain parantunut. Lisäksi muslimeihin ollaan myös monella tasolla totuttu.

Asenteiden koventuminen heijastanee median ulkomaan uutisten viestiä ja Suomessa noussutta maahanmuuttajavastaisuutta, mikä kohdistuu nimenomaan muslimeihin – vaikka kaikki muslimit eivät edes ole maahanmuuttajia. Huolestuttavinta muslimivastaisuudessa on se, että myös koulutetun keskiluokan parista on alkanut nousta tällaisia ääniä. Halla-aho ei ole yksittäistapaus. Viime syksynä professori **Timo**

Vihavainen liikkui samoilla linjoilla. Suomessa ei ole ollut joissakin Euroopan maissa näkyvää keskiluokan rasismia, mutta sitä voi olla pahimassa tapauksessa kohta täälläkin. Ja tämä kaikki tulee julkisuuteen. Toisaalta maahanmuuttajavastaisuus on saanut valtamedian tarttumaan aiheeseen toisesta ja asiallisemmasta näkökulmasta.

Tutkimus islamista mediassa

Tampereen yliopiston tiedotusopin laitos julkaisi vuonna 2008 tutkimuksen Islam suomalaisissa joukkoviestimissä. Sen tutkimusjakso oli vain reilut kaksi viikkoa helmikuussa 2007, mutta silti se antoi realistisen kuvan

aiheestaan. Islam oli tutkimuksen mukaan journalismissa esillä kohutuullisen usein, mutta samalla islamista ja muslimista kerrottiin hyvin vähän. Tuona ajanjaksona Suomessa tai ulkomailla ei tapahtunut mitään erityisen merkittävää islamin näkökulmasta. Juttujen perusteella saatu kuva oli monoliittinen, yksipuolinen ja väkivaltainen. Islamista uskontona ja kulttuurina kerrottiin hyvin vähän.

Samaishessa tutkimuksessa todetaan myös, että yleisön silmissä yhteys muslimien ja terrorismin välillä saattaa syntyä, vaikka jutussa ei olisikaan suoria aineksia sellaisiin tulkintoihin. Tämän oletuksen puolesta puhuu se palaute, jonka tutkimuksen väliraportin julkistaminen aiheutti kesällä 2007: Helsingin Sanomien verkkosivujen keskustelupalstalle tuli vajaassa viikossa yli 250 aiheeseen liittyvää puheenvuoroa, ja myös tutkijat saivat suoraa palautetta. Suuri osa sekä nettikirjoittelusta että tutkijoiden saamista sähköposteista oli luonteeltaan islamofobista, mikä tutkimuksen mukaan voi kertoa siitä, että median välittämä negatiivinen kuva on vaikuttanut ihmisten mielipiteisiin.

Puuttuuko journalismista etiikka?

Media itse jopa luo vastakkainasetteluja, joilla voi olla arvaamattomiakin seurauksia. Muutaman vuoden takainen Muhammed-pilakuvatapaus on surullisenkuuluista esimerkki tästä. Me muslimit jaoimme monen kristityn kanssa huolen meille tärkeiden rajojen ylittämisestä: toiselle pyhää pitää kunnioittaa. Episodi esiintyi mediassa usein kysymyksenä sananvapaudesta, jota pitää mielestäni kunnioittaa, mutta joka ei ole eikä voikaan olla mikään absoluuttinen vapaus. Kaikella vapaudella on myös rajansa; ilman niitä voidaan puhua anarkiasta.

Medialla on vastuunsa kuten kaikilla niillä, joilla on valtaa. Eikö median pitäisi käsitellä eri aiheita tasapuolisesti ja tuoda julkisuuteen erilaisia näkemyksiä? Viime vuosina

Ei ole yhdentekevää, mitä islamista mediassa sanotaan. Media muokkaa ihmisten mielipiteitä vahvemmin kuin aikaisemmin, siitäkin huolimatta että tämän päivän ihmiset ovat entistä koulutetumpia

näin ovat tehneet jotkut toimittajat, mutta paljon on vielä tehtävissä. Ei voi vain kirjoittaa tai uutisoida, vaan jutun mahdolliset seuraukset kuuluvat myös toimittajille. Myös etiikka on osa journalistin työtä.

Monet muslimit, samoin kuin muidenuskontojen edustajat, eivät aina ole itse vahvimmillaan median kanssa. Media on kuitenkin hyödyllinen väline, jota meidänkin on hyvä osata käyttää. Muslimeilla on omia lehtiä, mikä on hyvä esimerkki median tarpeellisuudesta. Mutta tänä päivänä on tärkeää osata elää myös valtamedian kanssa, ei kriittikömmästä eikä sen uhrina, vaan sen kumppanina.

Media on osa globalisoitunutta maailmaa, jonka jaamme yhdessä. Tätä maailmaa kuvaa hyvin Koraanin jae 13 suurasta 49:

”Ihmiset, me olemme luoneet teidät mieheksi ja naiseksi ja tehneet teistä kansoja ja heimoja, jotta tuntisitte kuuluvanne yhteen. Jumalan luona jalosukuisin teistä on se, joka on hurskain. Jumala on Tietävä, Tunteva.”

[Jaakko Hämeen-Anttilan
Koraanin suomennos]

Isra Lehtinen

Kirjoittaja on islamin opettaja ja An-Nur -lehden päätoimittaja.

Artikkeli pohjautuu kirjoittajan pitämään luento kirkon islam-työryhmän ja muslimijärjestöjen edustajien dialogissa 21.11.2009.

Ikävä

Minulla on ikävä kotikaupunkiani. Minulla on ikävä äitiäni, kun muistan talvipäivän, jona hän otti minut vastaan koulusta. Hän laittoi kodin edustalle maton, millä söimme yhdessä. Minulla on ikävä, kun muistan äitini kädet kampaavan hiuksiani. Minulla on ikävä, kun muistan äidin huivin tuoksun. Minulla on ikävä, kotikaupunkini sinistä taivasta, kun nukuin yöllä ulkona, ja näin sen tähdet. Minulla on ikävä, kun muistan vanhan miehen, joka myi meille joka päivä tuoksuvaa jogurttia. Minulla on ikävä, kun muistan pienen puutarhan talomme keskellä. Kun istun kotini pöydän ääressä, katson ikkunasta ulos, kysyn itseltäni, mitä minä täällä teen, kun on niin ikävä. Kysyn vielä, missä olen ja minne minä menen? Minulla on ikävä.

Farzaneh Hatami-Landi

Pushed to the Edge

Englannin musliminuorten radikalisoituminen

Euroopan maiden muslimiväestön kasvaessa integraatiosta on tulossa entistä tärkeämpi puheenaihe. Se on etenkin Englannissa poliittisesti hyvin ajankohtainen, ja media supisee siitä milteipä päivittäin. Britti-syntyisten muslimien määrä kasvaa jatkuvasti, mutta syntypaikastaan huolimatta he pitävät kiinni muslimi-identiteettistään, uskostaan ja elämäntyylistään. Tämä vuorostaan on herättänyt monia väittelyitä siitä, miksi muslimeja on "mahdoton assimiloida."

Perustuuko muslimiradikaalin määritelmä pelkoon?

Englannissa asuu arvioiden mukaan kaksi miljoonaa muslimia, joista kolmasosa on alle 16-vuotiaita² ja puolet brittisyntyisiä.³ Nämä luvut ovat herättäneet paljon puhetta ja saaneet tietyt tahot luomaan uhkakuvia jopa islamin ja lännen välisestä vääjäämättömästä "kolmannesta maailman sodasta".⁴ Millaiseksi muodostuu nuoren muslimin ajatusmaailma, jos hän kasvaa yhteisössä, jossa hänen uskontonsa ja identiteettinsä nähdään uhkana ja sodan syttäjänä? Epäilemättä hän tuntee itsensä pakotetuksi valitsemaan kahden vaihtoehdon välillä: joko hylkäämään uskonnollisen ja kulttuurisen perintönsä ja "integroitumaan" länsimaalaiseen, sekulaariseen yhteiskuntaan tai pitämään vahvasti kiinni identiteettistään ja joutumaan yhteisön valtavirran ulkopuolelle.

Jos Britannian musliminuoret ovat radikalisoitumassa, johtuuko se uskonnollisesta fanaattisuudesta vai kenties köyhyydestä, alhaisesta koulutustasosta ja syrjinnästä? Vastaus kysymykseen riippuu ensinnäkin radikalisoitumisen määritelmästä. Ehkäpä ranskalaisten näkökulmasta radikaalimuslimi on se, joka ei suostu luopumaan huivistaan – siitä huolimatta, että huivinkäyttö on islamin mukaan jokaisen uskovaisen muslimin velvollisuus. Jos radikalisoitumisella tarkoitetaan shari'ah-lain suosimista, niin myös tämä aate on olennainen osa islamia.⁵ Meidän tulee siis jättää tämänkaltaiset islaminvastaiset tulkinnat hollantilaispolitiikko Geert Wildersin kaltaisille, koska näiden islamia koskevat johtopäätökset ovat irrationaalisen pelon ainoa mahdollinen lopputulos.⁶

Terrorismi on radikalismia

Tämän artikkelin puitteissa määrittelemme radikalisoitumisen viattomien ihmisten tappamisen hyväksymiseksi. Tässä ajattelutavassa esimerkiksi terroristi-iskut nähdään oikeutettuina toimina. Samalla tavalla voisimme leimata viattomien irakilaisien, afgaanien ja palestiinalaisten murhien oikeuttamisen radikaaliksi. Tämänkaltaiset ajatusmallit ovat saaneet jotkut pohtimaan, olemmeko matkalla kohti "sivilisaatioiden yhteenottoa", vaikka tässä järjettömässä väkivallassa ei olekaan kyse mistään sivistyneestä.

Radikaali ajattelu ei ole yleistä muslimien keskuudessa. Brittiläisen Telegraph-lehden tekemän tutkimuksen mukaan vain 1 % muslimista piti Lontoon pommi-iskuja oikeutettuina.⁸ Tämä häviävän pieni yhden prosentin vähemmistö edustaa nimenomaan sitä ajatusmallia, joka

meidän tulee tulkita radikalisoitumisenä. Mikä sitten on saanut tämän musliminuorten vähemmistön tuntemaan niin vahvaa vihamielisyyttä omaa synnyinmaataan kohtaan?

Asiaan vaikuttaa kolme tärkeää tekijää: Muslimit ovat britti-yhteiskunnan vähäosaisin ryhmä. He ovat heikoimmin koulutettuja, heidän keskuudessaan on eniten työttömiä, heillä on huonoimmat asuinolosuhteet (lukuunottamatta pientä buddhalaista yhteisöä) ja heistä prosentuaalisesti suurin osa elää sosiaalis- ja taloudellisesti muusta yhteiskunnasta eristäytyneinä.⁹ Tämä on saanut Tariq Modoodin päättelämään: "Jos Englannissa on olemassa rodullinen alaluokka, niin se on tässä."¹⁰ Eipä siis ole yllättävää, että kohdatessaan näin mittavaa sosiaalista alempiarvoisuutta, nuori muslimi tuntee yhteiskunnan olevan vihamielinen ja syrjivä, jolloin vihamielisyyden tunteet alkavat herätä hänessä itsessäänkin. On helppoa joutua vastakkainasettelun mielentilaan, kun tuntee itsensä yhteiskunnan hyljeksimäksi. Epätoivo on hedelmällinen maaperä ääriajattelun siemenille.

Median asenne aiheuttaa radikalismia

Epäilemättä edellämainittuja tekijöitä ei voi sivuuttaa radikalisoitumisen syitä pohdittaessa, mutta toisaalta tärkeänä syynä radikalisoitumiselle on median aggressiivinen ja vihamielinen asenne islamia kohtaan. Tiedotusvälineissä islam yhdistetään negatiivisiin arvoihin ja sitä luonnehditaan radikaalina ja terroristisena. Esimerkkejä median yrityksistä mustamaalata islamia on lukemattomia ja ilmiöstä kiinnostuneet voivat tutkia asiaa tarkemmin eri lähteistä.¹¹ Esimerkkinä median tavasta



yhdistää islam terrorismiin, sortoon ja epätasa-arvoon voisi mainita ABC-uutiskanavan edustajan Bill Maherin julkisen lausunto "... en erota muslimifundamentalismia terrorismista".¹² Media toimii ripeästi syyttäen muslimimeja ennen kuin todisteet on kerätty. Oklahomassa tapahtunut pommi-isku julistettiin mediassa heti alussa muslimiterroristien teoksi ja eräs muslimimies jopa pidätettiin teosta syytettynä¹⁴ ennen kuin minkäänlaisia todisteita oltiin ehditty kerätä. Tämä on täydellinen esimerkki niin sanotusta mediaoikeudenkäynnistä ("trial by media").

Median islaminvastaiset asenteet ovat syyskuun 11. päivän tapahtumien jälkeen pysyvästi jyrkentyneet.¹⁵ Islamia ja "länttä" asetellaan jatkuvasti vastakkain. Tiedotusvälineiden vihamielinen asenne on kehittynyt niin pitkälle, että European Monitoring Center of Racism and Xenophobia (Euroopan rasmin ja muukalaispelon valvontakeskus) varoitti virallisessa lausunnossaan, että islamofobiasta saattaa muodostua hyväksyt-

ty syrjinnän muoto.¹⁶ Syrjäytymisen tunnetta ei laimenna se, että länsivaltiot nousevat puolustamaan median aggressiota. Lukuisien esimerkkien joukosta voimme valita vaikka sen, kuinka esimerkiksi kirjailija Salman Rushdie ritaroitiin¹⁷ - mies, jonka näkyvin meriitti on ollut islamin häikäilemätön herjaaminen. Toisena esimerkkinä voimme mainita vaikkapa Tanskan pilapiirrostopauksen. YK:n entinen pääsihteeri Kofi Annan luonnehti asiaa ehkä parhaiten sanoessaan: "Kun maailma joutuu keksimään uuden termin käsitelläkseen jatkuvasti laajentuvaa kiihkoilua, on se surullista ja häiritsevää kehitystä."¹⁸ Ei ole siis yllättävää, että nuori mies, jota muu yhteiskunta kuvailee "sisäiseksi viholliseksi",¹⁹ tuntee itsensä marginalisoiduksi ja etsii hyväksyntää radikaaleista piireistä.

Radikalisoitumisella on poliittinen tausta

Viimeinen mutta ehkä tärkein syy muslimien radikalisoitumiselle on

länsimaiden toiminta poliittisella areenalla. Brittihallituksen ulkopolitiittiset linjaukset ja sen kuuliainen asenne Yhdysvaltain sortopolitiikkaa kohtaan ovat saaneet monet brittimuslimit tulistumaan omaa hallitustaan kohtaan. "Muslimien asenteella länttä kohtaan ei ole mitään tekemistä islamin kanssa",²⁰ vaan länsikielteisistä asennetta ruokkii sympatia niitä muita muslimeita kohtaan, jotka kärsivät maailman eri maissa länsivaltiojen sorron ja aggression takia. Mielipidekyselyt osoittavat, että Palestiina on edelleenkin muslimille tärkein poliittinen kysymys.²¹ Muslimit kärsivät edelleen neo-kolonialististen sotien ja länsimaiden perustamien ja kannatteleminen diktatuurivaltioiden sorron takia. Kaikki yritykset saada tilanteeseen muutosta - sekä demokraattisia että muita keinoja käyttäen - leimataan "uhkaksi"²² länsimaista elämäntapaa kohtaan, jonka länsimaat haluavat muidenkin omaksuvan, pitivät nämä siitä tai eivät.²³

"Poliittisen aktiivisuuden tukahduttaminen - äänestyksien peruut-



taminen tai populistisien islamilais-
ten liikkeiden nujertaminen – vaalii
radikalisointia²⁴ eikä suinkaan isla-
milainen ideologia, voidaan väittää.
Näistä radikaali-
piireistä ääriajattelu
sitten välittyy länsimaalaisten musli-
mien keskuuteen. Länsimaiden mus-
limimaita kohtaan tekemät rikokset
ovat lukemattomia. Kun musliminuo-
ri ajattelee kaikkia niitä kärsimyksiä,

vääryyksiä ja rikoksia, joihin länsimaat
ovat syyllistyneet Irakissa, Afganis-
tanissa ja muissa maissa, hän ei voi
olla tuntematta katkeruutta. Kuinka
sitten onkaan, kun oma kotimaa on
ottamassa osaa näihin veritöihin?

Kaiken tämän valossa on ehkä
helpompi ymmärtää, miksi viidesosa
brittimuslimista, vaikka tuomitsivat-

kin 7/7 Lontoon metropommittajat,
tuntevat sympatiaa näiden ”tuntei-
ta ja motiiveja kohtaan”. Nuori brit-
timuslimi kasvaa näiden muiden
muslimien, itsensä ja perheensä kär-
sivän köyhyydestä ja alempiarvoisuu-
desta Britanniassa, tyranniasta ja sor-
rosta muslimimaissa ja kaiken lisäksi
leimautuen mediassa yhteiskunnan
viholliseksi. Eipä siis ole yllätys, et-
tä tämä tuntee itsensä poissuljetuksi
brittiyhteiskunnasta ja hakeutuu koh-
ti radikalisoitumista.

Suomessa meidän tulisi ottaa
opiksi niistä virheistä, joita muut län-
simaat ovat tehneet, välttääksem-
me samojen ongelmien syntymisen
omien muslimiemme keskuudessa.
Suomalaisina meidän tulee valvoa
median puolueettomuutta ja koh-
tuullisuutta. Kaikkia kansalaisia tulee
kohdella samanarvoisina ja heille kai-
kille tulee antaa samat mahdollisuu-
det koulutukseen ja työhön. Emme-
kä missään nimessä saa antaa päät-
täjillemme lupaa ottaa osaa muiden
maiden neo-kolonialistisiin sotiin
ja näin vieraannuttaa omia kansa-
laisiamme. Onneksi meillä on vielä
kaikki mahdollisuudet välttää nämä
virheet.

Abbas Bahmanpour
Kirjoittaja opiskelee Lontoon
Islamic Collegessa

Tyyneyden äänet

Entisten aikojen tapah-
tumien lukeminen on kuin
lyhty, joka valaisee meille
nykyaikaa. Tämä lyhty saa
valonsa niistä opeista ja vii-
sauksista, jotka onnistumme
ammentamaan lukemas-
tamme. Ymmärrämme
universaalin totuuden, että
ihmiskunnalla on aina ollut
ylä- ja alamäkiä, onnen ja
surunaiheita. Ajoittain surun
aiheuttamat paineet ovat niin
rankkoja ja musertavia, että
ne syöksevät ihmisen hänen
tavallisesta olotilastaan.
Nykyajan koneellistunut ja
teknologinen ilmapiiri ede-
sauttaa tasapainottomuutta
ja siten onnistuu lisäämään
tämän paineen vaikutuksia.
Näemmehän selvästi kuinka
krooninen masennus yleistyy
päivä päivältä.

Vaikeina aikoina ihmiset
etsivät jotain, mikä soisi
heille tyyneyttä ja rau-
haa. Kuitenkaan lääke tä-
hän sairauteen ei löydy
apteekin hyllyltä taikka uusimmasta
mikrosirusta, vaan ihmisestä itses-
tään. Vaikeuksia kohdatessaan ih-
misen syvin olemus (fitrah) kääntyy
luonnollisesti ja vaistonvaraisesti Ju-
malan puoleen. Profeettojen eläessä
ihmiset kääntyivät näiden puoleen
saadakseen yhteyden Jumalaan. Tä-
män vaihtoehdon ollessa poissuljet-
tu, ihmiset turvautuvat profeettojen
kirjoihin, Jumalan viestiin. Nämä kirjat
voi jakaa karkeasti kahteen ryhmään:
niihin joissa Jumalan sana on välitet-
ty epäsuorana Hänen profeettojensa
tai heidän seuralaistensa kautta ja
niihin joissa Jumalan sanat on tal-
lennettu suoraan Hänen profeetansa
siteeramana, kuten Koraanissa. Tie-
tenkin, Jumalan suora sana, ilman

minkäänlaista siirtoa välikäsien
kautta on todella ainutlaatuista
ja tärkeää.

Pyhien kirjojen päämääränä
on taata ihmisen onnellisuus.
Onhan näiden kirjojen lähteenä
ollut Jumala itse, joka ei ole min-
kään tai kenenkään tarpeessa, ja
haluaa vain hyvyttä luomakun-
nalleen. Koraanin toisesta suur-
asta näemme, että Jumala on ju-
listanut viestinsä johdatakseen ja
opastaakseen sillä ihmiset oike-
alle polulle. Kun ymmärrämme,
että Jumalan sana on ihmisen
omaksi eduksi, voimme myös
ymmärtää, miksi ihmiset kautta
aikojen ovat lukeneet ja tutkineet
Hänen sanojaan. Ei siis ole yllät-
tävää, että Koraanin lukeminen on
erittäin tärkeää. Islamin arvostetuim-
mat johtajat ovat kehottaneet kaik-
kia ihmisiä lukemaan ja tutkimaan
Koraania.

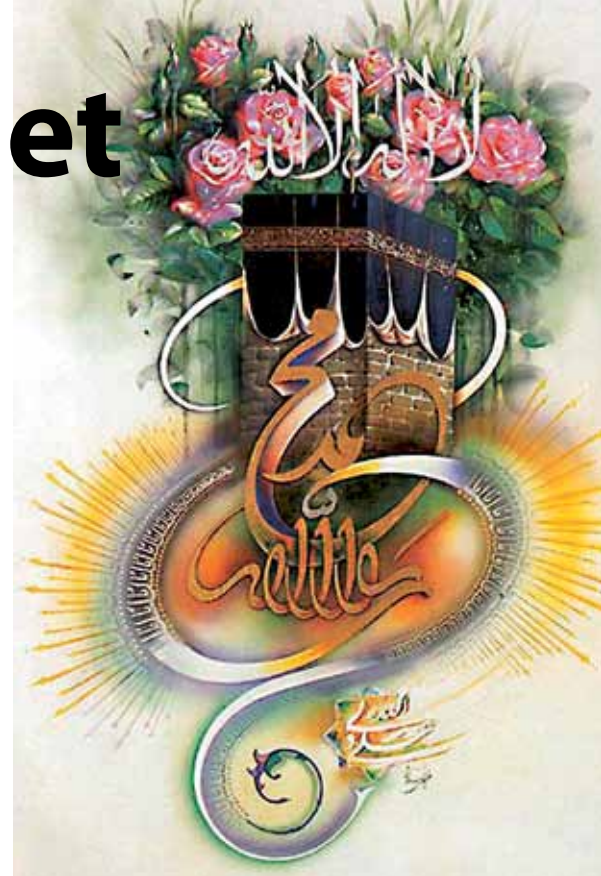
Jumalan siunatuimman Lähetti-
lään (s) on kerrottu sanoneen:

”Valaiskaa talonne Koraanin resi-
toinnilla ... sillä totisesti talossa, jossa
Koraanin resitointi lisääntyy, lisääntyy
myös sen siunaukset, ja sen asukit
tulevat olemaan tyytyväisiä. Se ta-
lo loistaa kirkkaasti taivaan asukeille,
aivan kuten tähdet loistavat maan
(dunjaa) asukeille.”

Jotta Koraanin lukija saisi täyden
hyödyn Koraanin lukemisesta, hänen
tulee olla rituaalisesti puhdas (taahir).
Koraani sanoo:

”Sitä eivät kosketa muut kuin puh-
taat.” (56:79)

Koraanin lukeminen aloitetaan ha-
kemalla turvaa Jumalalta Saatanan
pahuutta vastaan ja pyytämällä Ju-
malalta apua, jotta Hän avaisi luki-
jan sydämen ymmärtämään Kora-
ania paremmin. Lukijan tulisi pyyhkiä
sielunsa peili puhtaaksi kaikesta ka-
teellisuudesta, vihamielisyydestä ja
valheista, jotta se olisi valmis heijas-
tamaan pinnallaan maailmankaikkeu-
den totuuksia. Tällä puhtaalla pinnal-
ta hän pystyy näkemään parannuk-



sen ja ratkaisun omille vaikeuksilleen
ja ongelmilleen. Koraania tulee resi-
toida rauhallisessa ja tyyneessä pai-
kassa ja lukijan tulisi suoda jakama-
ton keskittymisensä ja huomionsa
lukemalleen.

Koraanin jakeet on jaettu kahteen
ryhmään. Osa jakeista on itsenäisinä
ja sellaisenaan selkeästi ymmärret-
tävässä, kun taas jotkut jakeet muo-
dostavat osan kokonaisuudesta ja ne
tulee ymmärtää tietyssä kontekstissa
ja erityisten taustatietojen valossa.
Epäilemättä, jos luemme tietyn ja-
keen huomioimatta sen kontekstia ja
taustaa, jäämme paitsi Koraanin hyö-
dystä ja saatamme jopa aiheuttaa
haittaa itsellemme. Vaikka Koraanin
käännöksen ja tulkinnan lukeminen
tuo meidät lähemmäksi sen ymmär-
tämistä, niin meidän ei tulisi koskaan
unohtaa alkuperäisen arabiankielisen
Koraanin lukemista ja resitointia, sillä
Jumala on varannut sille aivan erityi-
sen aseman ja ansioita.

Toivon hartaasti, että Jumalan ikui-
nen valo tulee loistamaan kaikkien
meidän ylle.

Hassan Fathollahpoor
Kirjoittaja on islamin oppinut ja
toimii tällä hetkellä Resalat Islamilaisen
Yhdyskunnan imaamina.

Viitteet

- Demant, Peter R., Islam vs. Islamism: The Dilemma of the Muslim World, s. 70
- <http://www.guardian.co.uk/world/2008/apr/08/population.islam>
- Nielsen, Jørgen, Muslims in Western Europe, s. 42. Katso myös: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4385768.stm>
- <http://www.globalpolitician.com/22664-multiculturalism>
- Katso mm. Koraanin jae 5:44
- Geert Wilders on hollantilainen politiikko, joka haluaa kieltää Koraanin ja kuvailee islamia ”fasistisena uskonto-
na.” Katso: <http://www.guardian.co.uk/world/2008/feb/17/netherlands.islam>
- Huntington, Samuel P., The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order
- <http://www.telegraph.co.uk/news/>
- uknews/1510866/Poll-reveals-40pc-of-Muslims-want-sharia-law-in-UK.html
- Peach, Ceri, Muslims in the UK, kirjassa Tahir Abbas (ed.) Muslims in Britain: Communities Under Pressure, s. 26-28
- Modood, Tariq, British Asian Muslims and the Rushdie Affair, kirjassa James Donald ja Ali Rattansi (ed.), Race, Culture & Difference, s. 261
- Katso esimerkiksi <http://www.islamophobia-watch.com/>
- Jan, Abidullah, A War on Islam?, s. 61
- Bennet, Clinton, Muslims and Modernity, s. 9
- http://www.canadianislamiccongress.org/mc/media_communique.php?id=580 CIC julkaisee vuotuisessa raportissaan median islamvastaisesta, kielteisestä kielenkäytöstä
- Anwar, Muhammad, Issues, Policy and Practice, kirjassa Tahir Abbas (ed.) Muslims in Britain: Communities Under Pressure, s. 31
- http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/6756149.stm
- <http://www.rferl.org/featuresarticle/2004/12/7e9a94b2-7e8d-4811-a017-1500bde65e62.html>
- Alkuperäisessä ”enemy within”. Abbas, Tahir, British South Asian Muslims: before and after September 11, kirjassa Tahir Abbas (ed.) Muslims in Britain: Communities Under Pressure, s. 24
- Jan, Abidullah, A War on Islam?, s. 57
- Esposito, John L., Unholy War: Terror in the Name of Islam, s. 154
- Ibid. s. 148-150
- Jan, Abidullah, A War on Islam?, s. xviii
- Ibid. s. 125
- <http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/1510866/Poll-reveals-40pc-of-Muslims-want-sharia-law-in-UK.html>

Ovi henkiseen hyvinvointiin

Maailman vanhin vapaaehtoinen mielen-terveysjärjestö perustettiin keisarillisessa Suomessa vuonna 1897. Skyddsföreningen för Sinnesjuka - Turvayhdistys mielen- vikaisten varten -järjestön tehtävänä oli avustaa mielisairaaloista kotiutettavia toipilaita sekä välittää mielen- terveystietoa. Sadassa vuodessa Suomen Mielenterveysseurasta on kehittynyt maamme tunnetuin ja kattavin kansalaistemme mielen-terveyttä vaaliva kansalaisjärjestö.

Tänä päivänä Suomen mielen-terveysseura edesauttaa henkistä hyvinvointia tarjoamalla tukea, kriisipuhelinta ja kuntoutusta elämän vaikeisiin tilanteisiin. Yhdistyksen työ on sadassa vuodessa laajentunut aineellisesta avusta yleiseen auttamiseen ja tukemiseen henkisesti hädässä. Mielenterveysseuran epäilemättä tunnetuin toimintamuoto on jo 40 vuotta toiminut SOS-keskus, jonka kriisipuhelin päivystää valtakunnallisesti ympäri vuorokauden ja tarjoaa apua kriisitilanteissa ja vaikeissa elämäntilanteissa kenelle tahansa iästä, sukupuolesta, uskonnosta tai kansallisuudesta riippumatta. SOS ja muut kriisikeskukset eri puolilla Suomea tarjoavat keskusteluapua kasvokkain, netissä ja ryhmissä. Valtakunnalliseen kriisipuhelimeen vastaavat eri paikkakuntien kriisityöntekijät ja koulutetut tukihenkilöt.

OVI-hanke

Suomen Mielenterveysseuran nelivuotisella OVI-hankkeella koulutetaan ja kerätään aineistoa maahanmuuttajajärjestöjen mielen-terveys-työn tietotaitojen ja valmiuksien lisäämiseksi. Maahanmuuttajayhdistykset voivat näin omalta osaltaan tukea maahanmuuttajien arjessa selviytymistä ja ennaltaehkäistä heidän mielen-terveysongelmiaan. Hankkeessa on mukana viisi tunnettua helsinkiläistä maahanmuuttajajärjes-

töä: somalialaisten Berde ry., Irakin Työllistämisyhdistys (IRTY), Monika-Naiset liitto, Suomen Venäjänkielisten Yhdistysten Liitto (FARO) ja Suomen Somaliliitto.

OVI-hankkeen päätavoitteena on kehittää maahanmuuttajien kansalaistoimintaa kouluttamalla yhdistyksiä ja yksityisiä henkilöitä. Hankkeessa tuotetaan myös tutkittua tietoa maahanmuuttajien omista kokemuksista ja näkemyksistä koskien mielen-terveyttä, mielen-terveysongelmien ennaltaehkäisyä ja arjessa selviytymistä.

E-mielen-terveyshanke

Tietoa mielen-terveydestä ja siitä, mistä voi hakea apua ja tukea, tarjoaa E-mielen-terveyshanke. Netissä julkaistaan materiaalia esimerkiksi masennuksen tunnistamisesta ja itsemurhasta. Kerätyt aineistot käännetään englanniksi, somaliksi, venäjäksi ja kurdiksi. Materiaali on tarkoitettu niin kantaväestölle kuin maahanmuuttajille.

Maahanmuutto koettelee henkisiä voimavaroja

Maahanmuuttajatkään eivät säästy mielen-terveysongelmilta. Rankat kokemukset ja kotoutumisen hidas prosessi koettelevat kenen tahansa maahanmuuttajan henkisiä voimavaroja.

- Siirtolainen ja pakolainen ovat



Fahim Hassan

FARZANEH HATAMI LANDI KIRJOITTAA RUNOJA JA HÄNELTÄ ON ILMESTYNYT RUNOKIRJA VARJOJEN ÄÄNI

molemmat maahanmuuttajia, mutta siirtolainen muuttaa omasta vapaasta tahdostaan nähdäkseen ja oppiakseen jotain uutta tai kokeillakseen omia voimiaan. Pakolaisella ei taas välttämättä ole ollut mahdollisuutta edes hyvästellä läheisimpiä omaisiaan ja näin hän kantaa sen aiheuttamaa kipua mukanaan, kertoo OVI-hankkeen projektityöntekijä **Farzaneh Hatami Landi**.

Hän ei nimeäisi yhtä yksittäistä syytä maahanmuuttoperäisiin mielen-terveysongelmiin. Niin kieli, ystävien puute, työttömyys kuin opiskelupaikan puute vaikuttavat kaikki mieleen. Myös se, miten media ja yhteiskunta reagoi maahanmuuttajiin ja tuo asioita esiin, vaikuttaa kotoutumisprosessiin.

Farzaneh Hatami Landilla, 46, on takanaan monen vuoden kokemus vapaaehtoistyöstä maahanmuuttajien parissa. Nyt hän on yksi OVI-hankkeen neljästä projektityöntekijästä ja sen puitteissa hän muun muassa järjestää ja vetää erilaisia mielen-terveyteen liittyviä koulutuksia ja tilaisuuksia. Hatami Landi onkin yksi ensimmäisistä maahanmuuttajataustaisista työntekijöistä Suomen Mielenterveysseurassa ja voi olla ylpeä saavutuksestaan.

Hatami Landi opiskeli rakennustekniikkaa sekä sähkö- ja tietoliikennetekniikka Jyväskylässä, mutta maahanmuuttajajärjestöjen vertaistukitoiminnan ja järjestötyön kautta ajautui sosiaalialalle. Hän on työskennellyt mm. Pakolaisavun järjestöhautoimontaprojektissa.

Siirtolainen ja pakolainen saattavat tuntea samalla tavalla, mutta sitten reagoida hyvinkin eri tavoin. Yleensä pakolainen kokee ensimmäisenä helpotuksen, kiitollisuuden ja turvallisuuden tunteen. Kaikki vaikuttaa hienolta aina siihen asti, kunnes hän havahtuu siihen, että pitäisi opetella kieli, uusi kulttuuri ja elämäntapa. Pelkkä turvallisuudentunne ei riitä ja pikkuhiljaa pitäisi oppia vaativa kieli, löytää töitä, saada ystäviä. Muuten tilanne johtaa helposti masennukseen, Hatami Landi pohdiskelee.

Ovi-hankkeen 'Miltä maahanmuutto tuntuu' -koulutuksessa käydään läpi maahanmuuttoon liittyviä mielen-terveyteen vaikuttavia tekijöitä selkeästi ja yksinkertaisesti aloittamalla termien määrittämisellä.

- Jokaisessa kulttuurissa on omat

terminsä ja luokittelunsa mielenterveydelle. Maahanmuuttajille suomalainen tapa luokitella mielen sairaudet eivät välttämättä ole tuttuja. Jos maahanmuuttaja osaa tunnistaa mielenterveyden ongelmat, hän saa rohkeutta siitä, että osaa tuoda asian esille ja osaa hakea apua esimerkiksi kriisikeskuksesta, joissa asiantuntijat pystyvät auttamaan, Hatami Landi kertoo.

Mielenterveystyössä riittää haasteita. Hatami Landille on tullut tutuksi eri kulttuurien ennakkoluulot ja asenteet mielenterveyden häiriöitä kohtaan.

- Valitettavasti ennakkoluulot ja kaksijakoinen luokittelu terveisiin ja hulluihin on yhä vallitsevaa.

Hatami Landi tietää, kuinka vaativa maahanmuuttoprosessi on, ja vakuuttaa, että kaikki siihen liittyvät reaktiot ovat normaaleja ja jokainen ihminen reagoi eri tavalla. Niin siirtolainen kuin maahanmuuttajakin käy läpi muutoksen tuomat eri vaiheet: shokki, reaktio, korjaaminen ja kotoutuminen.

- Sopeutuminen riippuu ihmisestä itsestään, siitä kuinka tämä haluaa ja kykenee oppimaan ja muuttamaan. Myös oma kulttuuri voi vaikuttaa. Jokainen käy läpi oman prosessinsa. Naisilla saattaa olla helpompaa, koska he ovat sosiaalisempia kuin miehet. Myös nuorille maahanmuutto on haastavaa, etenkin jos se ajoittuu murrosikään. Koko maahanmuutto on suuri shokki kaikille perheenjäsenille, koska se on suuri muutos.

Maahanmuuttoviraston tilastotietojen mukaan Suomessa asui viime vuonna 155 700 ulkomaalaista. Vuonna 1990, jolloin myös Farzaneh Hatami Landi saapui tänne, tuli ensimmäinen isompi aalto maahanmuuttajia. Viime vuosikymmenellä maahanmuuttotyö on kehittynyt ja muuttunut.

- Nykyään on paljon erilaisia maahanmuuttoon liittyviä projekteja ja maahanmuuttajat ovat itsekin aktiivituneet ja yhä useampi heistä on

mukana työelämässä, iloitsee Hatami Landi, ja toteaa, että muutosta on tapahtunut ja kehitys menee parempaan suuntaan.

Mielenterveyden ensiapukurssi

Farzaneh Hatami Landi suosittelee Suomen Mielenterveysseuran 'Mielenterveyden ensiapukoulutusta' kaikille maahanmuuttajille.

- Tämä kurssi tarjoaa sellaista perustietoa mielenterveydestä, jonka jokaisen kansalaisen tulisi tuntea. Osallistuminen OVI-projektin koulutukseen ei edellytä alan koulutusta ja se on maahanmuuttajille ilmaista. Koulutuksella halutaan antaa maa-

hanmuuttajille tietoa siitä, kuinka nämä voivat hoitaa omaa mielenterveyttään ja huolehtia omista läheistään ja ystävistään.

Hatami Landi uskoo, että ihminen pystyy positiivisuudella, omien kykyjen tiedostamisella ja rohkeudella vaikuttamaan oman elämänsä suuntaan, sillä ihminen itse on oman elämänsä suurin päättäjä. Hän uskoo myös, että oman uskonnon kautta rukoilemalla ja puhumalla Jumalalle ihminen voi löytää rauhan.

Paula Bahmanpour

Ulkomaalaisten kriisipalvelu / Crisis service for foreigners

puh: (09) 4135 0501

Avoimna arkisin / Open on weekdays 9 – 15

Lisätietoja SOS – kriisikeskuksesta ja Mielenterveysseuran valtakunnallisista palveluista: www.mielenterveysseura.fi

MILTÄ MAAHANMUUTTO TUNTUU?

Koulutus maahanmuuttajataustaisille ihmisille, joita kiinnostaa maahanmuuttoprosessin eri vaiheet ja tunteet. Kurssilla kuvataan maahanmuuton psyykkistä prosessia ja niitä tavallisia vaiheita, joiden kautta tasapaino yleensä lopulta löytyy. Kurssi auttaa ymmärtämään, että erilaiset tunteet ja reaktiot ovat normaaleja ja tavallisia.

30.9. klo 16.30–19.30

(ilmoittautuminen 23.9. mennessä)

SOS-keskus, Maistraatinportti 4 A, 4.krs.

Ilmoittautuminen ja lisätietoja:

Farzaneh Hatami Landi 050-3031515 tai

farzaneh.hatamilandi@mielenterveysseura.fi

Lisätietoja OVI – hankkeesta:

<http://hankkeet.mielenterveysseura.fi/ovi>

TÄYDEN PALVELUN AUTOTALO AVATTU VANTAANKOSHELLE!



EDULLISET VAIHTOAUTOT !

TÄLLÄ HETKELLÄ MYYNNISSÄ mm.

Toyota Avensis (1.6)

Super hieno auto ilmaistointi ja vakionopeussäädin. Mittarilukema: 140000 km. Vm. 2002. Hinta: 8500 €.

Varustetiedot: ABS-jarrut, airbag, ajonvakautusjärjestelmä, ilmastointi, lohkolämmitin, ohjaustehostin, penkinlämmittimet, stereot, sähkökäyttöiset ikkunat, sähköpeilit, vakionopeudensäädin, huoltokirja, kahdet renkaat, monitoimiohjauspyörä, vetokoukku.

Harvoin tulee näin siisti auto. Virhetön auto. Vaihtovarma.

Toyota Corolla (1.4)

Juuri katsastettu. Hieno farku. Ehjä auto. Ketju kone. Mittarilukema: 190000 km. Vm. 2000. Hinta: 5200 €.

Varustetiedot: ABS-jarrut, airbag, keskuslukitus, lohkolämmitin, ohjaustehostin, penkinlämmittimet, sisätilanpistoke, stereot, huoltokirja, kahdet renkaat, vetokoukku. OSITAINEN HUOLTO KIRJA. TODELLA SIISTI. VAIHTOVARMA.

Renault Megane (1.6)

Classic RT 1.6

Tosi siisti auto. Vm. 1998. Hinta: 2950 €.

Varustetiedot: ABS-jarrut, käynnistyskeskeinen, keskuslukitus, lohkolämmitin, huoltokirja, kahdet renkaat.

TOIMIVA AUTO. VAIHTOVARMA.

Nissan Vanette (2.3)

Cargo 1tn 2.3 Dsl

Ikäänsä vähän ajettu paku. H.kirja /leima 6.6.2011 asti. Mittarilukema: 176000 km. Vm. 1997. Hinta: 5200 €.

Varustetiedot: Lohkolämmitin, penkinlämmittimet, stereot, huoltokirja, Kahdet renkaat.

Tosi hieno. Vaneroidut seinät, 2 x liukuovi. Kaikki huollot tehty.

Ford Escort (1.8)

1.8i 16V Ghia 4d

kaikki huollot tehty, siisti, katsastus 1.8.2011 asti. Vm. 1997. Hinta: 2800 €.

Varustetiedot: ABS-jarrut, airbag, lohkolämmitin, ohjaustehostin, penkinlämmittimet, stereot, huoltokirja, kahdet renkaat.

Mercedes-Benz E (2.2)

E 220 Diesel.

Ilmaistointi. Tosi hieno. Vm. 1997. Hinta: 5900 €.

Varustetiedot: ABS-jarrut, airbag, ajonvakautusjärjestelmä, sumuvalot, ilmastointi, keskuslukitus, lohkolämmitin, ohjaustehostin, penkinlämmittimet, stereot, sähkökäyttöiset ikkunat, sähköpeilit, kahdet renkaat, vetokoukku.

Fiat Ducato (2.8)

Van 2.8 turbo diesel maxi

Aj vain 165tkm / täyshuoltokirja / Tosi hieno / Vaatii C kortin. Mittarilukema: 165000 km. Vm. 2001. Hinta: 7900 €

Varustetiedot: Keskuslukitus, lohkolämmitin, penkinlämmittimet, stereot, huoltokirja, kahdet renkaat, turbo. Kahdet melko uudet renkaat. Auto on pääosin ajettu vain kesällä. Ei ruostetta. Harvoin tulee näin siisti auto myyntiin.

Tervetuloa!

LISÄTIEDOT JA LISÄKUVAT NETTISIVUILTAMME:

www.autosafiiri.fi

Otamme myös autosi tai moottoripyöräsi myyntiin!

Kysy lisää !

VAIHTOAUTOMYYNTI: JUSSI SAFIYARI 0400 424 191

Vanha Nurmijärventie 64, Vantaa

safiiri@nic.fi

Mikkelinpäivä

Voisiko kukaan uskoa, että Suomen Savossa on kaupunki, jonka nimi juontuu arkkiengelistä, jonka sanotaan olevan enkeleiden prinssi tehtävänänsä esimerkiksi tuoda maahan sade ja salamointi. Tämän arkkiengelin päivää vietetään 29. syyskuuta, vaikkakin nykyisin päivä on omistettu kaikille enkeleille.

Savolaisen Mikkelin kaupungin nimi juontuu arkkienkeli Mikaelista. Paikkakunta on saanut nimensä jo 1500-luvulla mutta itse Mikkelin kaupunki on perustettu 1838 ja Mikkelinpäivää on vietetty aina 400-luvulta asti. Mikkelillä on ollut tärkeä asema Suomen historiassa: Vuoden 1918 sisällissodassa valkoisen osapuolen yksi päämajosta sijaitsi Mikkelissä. Talvi- ja jatkosotien aikana vuosina 1939–1944 sinne perustettiin jälleen kerran päämaja ja sodan johto toimi Mikkelin keskuskansankoululla.

Mikkelin tuomiokirkon on suunnitellut kirkkoarkkitehti Josef Stenbäck. Kirkon alttarikuoren oikeanpuoleisessa ikkunassa kuvataan Mikkelin ja Savon historiaa: keskushahmona on kaupungin nimikkopyhimys arkkienkeli Mikael, jota ympäröivät Savon ja Mikkelin vaakunat, Olavinlinna sekä Mikkelin keskiaikainen kivisakasti. Lasimaalaukset on hankittu 1955 ja ne on tehnyt Antti Salmenlinna.

Mikaelin merkitys uskonnossa

Islamissa enkeleihin uskomisen on yksi uskon peruspilareista, joita ilman ei ole uskoa. Arkkienkeli Mikael esiintyy niin islamissa kuin juutalaisuudessa ja kristinuskossakin. Muslimit uskovat, että kun Jumala loi Aatamia, Hän käski Gabrielia ja Mikaelia hakemaan saven, josta Hän loi Aatamin. Nimi Mikael merkitsee ”Kuka on kuin Jumala”. Kristillisen perinteen mukaan nimi juontaa juurensa siitä, kun Lusifer nousi Jumalaa vastaan kehottaen myös toisia enkeleitä kapinaan. Tällöin arkkienkeli Mikael nousi ja huusi: ”Kuka on niin kuin Jumala?” Täten hän julisti sodan Saatanaa vastaan. Jokaisella arkkiengelillä, myös Mikaelilla, on taivaissa oma Jumalan antama tehtävänsä. Juutalaisen perinteen mukaisesti Mikael on uskollisten enkeli, Israelin prinssi. Kristillisen perinteen mukaan hänen tehtävänsä on välittää ihmisten pyynnöt Jumalalle ja johdattaa sielut taivaaseen, sillä Jumala on antanut hänelle taivaan avaimet. Juutalaiskristillisen perinteen mukaan Mikaelin tehtävä oli suojella Eedenin porttia ja pitää huoli siitä, että Paratiisin Elämän Puu oli suojassa. Kerrotaan myös, että Mikael avusti, kun juutalaiset saivat kymmenen käskyä.

Mikaelin tehtävät ja asema islamissa

Koraanissa Mikaelista sanotaan: ”Jos joku on Jumalan, hänen enkeliensä ja lähettiläitensä ja Gabrielin ja Mikaelin vihollinen, niin on Jumalakin uskottomien vihollinen.” Jumala lait-

toi Mikaelin vastuuseen luonnosta ja säästä. Mikaelin avuksi ja toteuttamaan tämän käskyä Jumala asetti lukemattomia enkeleitä, joiden lukumäärän vain Jumala tietää. Mikael on armon enkeli, mikä onkin hänen toinen nimensä arabiaksi, sillä Mikael on luotu Jumalan, Armollisen (al-Rahman), Valosta. Islamin mukaan Gabriel ja Mikael olivat ensimmäiset, jotka polvistuivat Aatamin edessä Jumalan käskyn mukaisesti. Tämän takia he saivat myös kunniatehtävän, joka oli puhdistaa Profeetta Muhammedin (rhj) sydän ennen tämän yöllistä matkaa (Isra) Mekasta Jerusalemiin sekä Jerusalemistä Taivaaseen vierailua (mi’raj). Mikael muistetaan myös siitä, kuinka hän auttoi muslimeja voittamaan heidän ensimmäisen tärkeän taistelunsa monijumalaisia vastaan Arabiassa vuonna 624.

Mikkelinpäivä vietto

Entisaikoina Suomessa sadonkorjuu loppui Mikkelinpäivään ja silloin järjestettiin useita markkinoita. Vanhan sanonnan mukaan viimeistään Mikkelinpäivänä ”nauriiden piti olla kuopassa, akkojen tuvassa”, mikä tarkoitti, että naiset siirtyivät sisäpuuhiin. Myöskään lehmät eivät enää olleet laitumella vaan seisovat navetassa Mikkelinaatosta lähtien. Paimenille Mikkelinpäivä oli tärkeä, koska silloin he pääsivät kirkkoon oltuaan pitkän kesän paimenessa. Palvelusväelle alkoi tästä päivästä alkaen vapaa-viikko ja usein myös muutto uutteen palvelupaikkaan. Aleksis Kivi kertoo Seitsemässä veljeksessä veljesten valmistautumisesta Mikkelinpäivän viettoon: ”...lähestyi Mikkelinpäivä ja miellytti veljeksiä viettää juhla oikein



TAITEILIJAN NÄKEMYS ARKKIENKELI MIKAELISTA, HAGIA SOFIA, ISTANBUL.

oivallisesti. Varustettiin kaupunkiin rauhallinen kuorma, jonka hinnalla piti ostettaman pöhnää juhlan kunnioiksi: rommia, putelli-olutta, nahkiaisia, sillejä ja vehnäsiä.”

Itäisessä Suomessa Mikkelinpäivään liittyi myös passin uhraaminen. Passi valittiin jo keväällä ja jätettiin kerimättä. Passi teurastettiin Mikkelinpäivänä ja syötiin myös silloin. Länsi-Suomeen tämä tapa ei ollut periytynyt, joten se oli siellä harvinaisempaa. Pohjanmaan kyli-

en nuoret keräsivät rahaa ja ostivat rahoilla Mikkelin-passin, joka teurastettiin ja syötiin Mikkelinpäivän jälkeisenä maanantaina. Nykyisin Mikkelinpäivänä on kirkollinen toimitus, johon liittyy runsaasti perhemessuja, sillä lasten ja enkeleiden yhteys on vahva kristinuskossa – kuten myös islamissa.

Arttu Puukko
Koraanin käännös
Jaakko Hämeen-Anttila



SALAM on Resalat Islamilaisen Yhdyskunnan julkaisema suomenkielinen lehti, joka kertoo islamista ja muslimista täällä Suomessa.

SALAM pyrkii rakentamaan siltoja sekä poistamaan ennakkoluuloja ja väärinkäsityksiä. Lehden tarkoitus on avartaa näkökulmia islamilaiseen ajatteluun ja edistää ymmärrystä antamalla inhimilliset kasvot islamilaisesta yhteisöstämme ja elämäntavastamme.

SALAM ilmestyy neljä kertaa vuodessa. Voitte tilata sen lähettämällä meille yhteystietonne ja maksamalla yhdyskuntamme tilille 12€/vuosi. (Hanedelsbanken 313130-1245364).

Innostavia lukuhetkiä!

Resalat Islamilainen
Yhdyskunta/Tiedotus

**Tilaa
Salam-
lehti!**

salam@resalat.fi

KORAAANI

– viehättävä ja runollinen käännöksenäkin

Jumala lähetti alkuperäisen Koraa­nin Profeetta Muham­madille ilmestyksinä arabi­an kielellä ja siksi Koraani on muslimi­elle Jumalan suoraa sanaa sisältävä kirja. Koraani itsekin sanoo, että se on lähetetty arabian kielellä, ja me muslimit uskomme sen olevan virheetön ja muuttumaton. Koraanilla uskotaan olevan suuri voima. Jo sen lukemisen kuuleminen tai lukeminen itse on ensinnäkin hyve, mutta uskomme Koraanilla olevan myös pahalta suojeleva ja sairauksia parantava voima.

Muslimi tuo uuteen tyhjäan ko­tiin ensimmäisenä Koraa­nin, jotta ko­ti olisi Kaikkivaltiaan suojeluksessa. Usein matkalle lähtijä rukoilee Ko­raani päänsä päällä onnea ja selviy­ty­mistä matkan vaikeuksista. Koska Koraani on pyhä, sitä tulee käsitellä kunnioittavasti eikä sen tekstiin saa koskea rituaalisesti epäpuhtaana. Ko­raania ei myöskään saa hävittää tai tuhota. Koska kaikki ei-muslimit eivät ole tietoisia siitä, miten Koraania tulisi kohdella, sitä ei kovin mielellään an­neta muiden kuin muslimien käsiin.

Koraanin lukeminen

Muslimi tuo uuteen tyhjäan ko­tiin ensimmäisenä Koraa­nin, jotta ko­ti olisi Kaikkivaltiaan suojeluksessa. Usein matkalle lähtijä rukoilee Ko­raani päänsä päällä onnea ja selviy­ty­mistä matkan vaikeuksista. Koska Koraani on pyhä, sitä tulee käsitellä kunnioittavasti eikä sen tekstiin saa koskea rituaalisesti epäpuhtaana. Ko­raania ei myöskään saa hävittää tai tuhota. Koska kaikki ei-muslimit eivät ole tietoisia siitä, miten Koraania tulisi kohdella, sitä ei kovin mielellään an­neta muiden kuin muslimien käsiin.

suorittamiseen ulkomuistista. Koraanin lukeminen eli resitoiminen vaatii jo varsin hyvää arabian kielen taitoa, vaikka resitoija ei lukemastaan paljoa vielä ymmärtäisikään. Koraanin tekstin käsittäminen edellyttää Koraanin ja arabian opintoja jopa äidinkielenään arabiaa puhuvilta ja Koraanin tekstin tulkinta on syytä jättää täysin oppineiden työksi. Käännös ei ole koskaan sama kuin aito ja alkuperäinen virheetön Koraani. Sen teksti ei ole suoraan Jumalalta vaan ihmisen tulkitsemaa eikä sillä ole sellaista voimaa ja vaikuttavuutta kuin arabian­kielellä Pyhällä Koraanilla. Käännök­sillä on kuitenkin paikkansa Islamissa. Vaikkakin käännöksen teksti on aina vain tulkinta alkuperäisestä, oman äidinkielen Koraanin kautta muutkin kuin arabiankieliset muslimit pääse­vät nauttimaan tekstin kauneudesta ja viisaudesta ja oppivat ymmärtä­mään paremmin Islamia ja Koraanin sisältöä. Muslimimaissa käännösteksti kulkee usein tästä syystä alkuperäisen Koraanin tekstin ala- tai yläpuo­lella tai sen vieressä.

Koraanin käännökset

Ensimmäinen Koraanin käännös oli persiankielinen heti Muham­madin kuolemanjälkeiseltä ajalta. Pian Ko­raanista tehtiin uusia persian- ja tur­kinkielisiä käännöksiä. Ensimmäisen eurooppalaisen käännöksen latinaksi teki vuonna 1143 eräs munkki ja teos

sai nimekseen *Lex Mahumet pseu­doprophete* eli ”Väärän profeetta Ma­homedin laki”. Englanniksi Koraani käännettiin ensimmäisen kerran jo vuonna 1649. Sitten Koraani on käännetty miltei kaikille maailman kielille. Jakeet numeroitiin alkuperäisessä Koraanissa jo Profeetan aikana, mutta länsimaisten käännösten ja­keiden numerointi perustui pitkään

Gustava Flügelin vuonna 1834 toi­mittamaan käännökseen. Sitten Koraani käännöksissä on alettu noudattaa ”Kairon kuninkaallista editiota”.

Suomenkieliset käännökset

Suomeksi Koraani julkaistiin ensim­mäisen kerran tuntemattomaksi jääneen George Pimenoffin kääntä­mänä ja Axel Bören kustantamana vuonna 1942. Bören käännös perus­tuu englanninkieliseen käännökseen. Jussi Aron, Armas Salosen ja Knut Tallqvistin käännös vuodelta 1957 (uusintapainos 1980) sekä Jaakko Hämeen-Anttilan käännös vuodelta 1995 perustuvat kumpikin arabian­kieleen Koraaniin.

Kahden ensimmäisen suomalai­sen käännöksen teksti on selkeäs­ti vanhahtavaa, Raamatusta tuttua tyyliä. Niissä on pyritty enemmän pitäytymään alkuperäisessä tekstin sisällössä kuin tyyli­ssä. Hämeen-Anttila on suomenkielisten koraanin­käännösten kääntäjistä ainoa, joka on arabian kielen tutkija. Tämä näkyy

hänen käännöksessään niin, että hän on kääntäessään onnistunut tavoit­amaan Koraanin eri osien ja jakei­den tekstityylit ja jopa tulkitsemaan tyyliä ja tekstin tempoa ja rytmiä suomen kielellä. Hämeen-Anttila itse luonnehtii Koraanin kieltä sujuvaksi ja kiehtovaksi ja varsinkin loppuosan suuria hyvin runollisiksi.

Professori Hämeen-Anttilan käännös

Hämeen-Anttila on omien sano­jensa mukaan pyrkinyt pitäytymään käännöksessä ensijaisesti alkuperäisessä 600-luvun perinteisessä tulkin­nassa. Hänen mukaansa tieteellisessä käännöksessä käytetään lähteitä kriittisesti, kun taas uskonnollinen käännös perustuu Islamin oppiraken­teeseen. Hämeen-Anttilan mukaan nämä kaksi lähestymistapaa voivat joissain yksityiskohdissa johtaa ristiriitaiseen käännökseen, jolloin hän on valinnut niistä niin sanotun tieteel­lisen lähestymistavan. Alkuperäistä tekstiä mukaellakseen hän ei ole pyr­kinyt Koraanin viimeisimmän osan

kohdalla käännöksessä ensijaisesti tekstin selkeyteen vaan säilyttämään tyylin sellaisena, että se vaikuttaisi suoraan lukijan runollisiin tai uskon­nollisiin aisteihin, kuten alkuperäisen Koraani hänen mukaansa tekee. Hämeen-Anttilan mukaan joidenkin sanojen tai rakenteiden osalta varsin­kin Koraanin lopun suurien eri käännökset poikkeavat toisistaan paljon. Hämeen-Anttila ei ole halunnut perustaa käännöstekstiä selitysteos­ten varaan eikä myöskään meidän aikamme kulttuuriin ja lähtökohtiin. Hämeen-Anttilan mielestä hänen lähestymistapansa perustuu Koraanin omaan ajatusmaailmaan. Lisäksi Hämeen-Anttila mainitsee pyrkineensä tasapainottelemaan tyyllillisen luet­tavuuden ja toisaalta sen välillä, että teksti olisi mahdollisimman tarkkaa ja alkuperäistekstille uskollista.

Suomalaista Koraania lukevat Hämeen-Anttilan mukaan muslimien lisäksi sivistyneistö, tutkijat ja opiskelijat. Hän sanoo myös, että Koraani on mielenkiintoista lukemista, vaikkakin hän itse on myös sitä mieltä, että Koraanin tyyli on niin hienoa, että sen tekstin iskeytyä on vaikea pitää yllä käännöksessä. Hän suosittelee kuitenkin Koraaniin tutustumista vilpittömästi sen tähden, että se sisältää hänen mukaansa paikoitellen hyvin kaunista tekstiä ja siksi että Koraanin ”etiikka ja moraali varmasti tekisivät hyvää nykyajan ihmisille”. Hämeen-Anttila on sitä mieltä, että ”joka torjuu Koraanin sanoman..., torjuu varmasti myös kaiken muun”. Hämeen-Anttilan käännös on suomalaisille muslimi­elle apuväline alku­peräiseen arabiankieliseen Koraanin tutustumiseen, mutta ehdottomasti tarvitaan myös suomalaisten muslimien ja suomalaisten muslimiopin­neiden käännöksiä Koraanista. Jos Jumala suo, tulevaisuudessa meillä on Suomessakin useita kauniita Ko­raanin käännöksiä käytettävissämme.

Kirsi Kokoi



Koraanin kääntämisongelmat

Ei ole epäilystäkään siitä, että käännökset ovat silta sivilisaatioiden välillä ja johtavat parhaimmillaan viestintään kansojen ja kulttuurien välillä. Uskonnollisten kirjojen kääntäminen on ollut aina vaikea haaste, sillä uskonnolliset kirjat eivät ole pelkästään tietoa sisältävää kirjallisuutta, kuten esimerkiksi sosiologisista, poliittisista tai taloudellisista ilmiöistä kertova kirjallisuus. Uskonnollisten kirjojen käännösten kanssa työskentelevä toimii nimittäin käytännössä toisten ihmisten uskomusten parissa. Nämä uskomukset liittyvät vahvasti kansojen ajatuksiin, tunteisiin ja toiveisiin. Siksi uskonnollisten kirjojen kääntäminen vaatii ammattitaitoa ja tarkkuutta sekä erityistä huolellisuutta ja vastuuntuntoa, jotta toisten uskomuksia ei vääristeltäisi - varsinkin kun elämme varsin risti-riitaisessa maailmassa.

Tässä artikkelissa pyrin tuomaan esille joitakin käännösten ongelmia, jotka liittyvät islamilaisien termien merkityksiin. Islamilaisella termeillä tarkoitetaan tässä teknisiä sanoja niiden kielellisen ja semanttisen merkityksen kontekstissa. Käännösongelmat tulevat selvästi esille, kun Pyhää Koraania selittäviä sanoja käännetään muille kielille. Koraanin kääntäminen muille kielille samalla tarkkuudella kuin se on kirjoitettu arabian kielellä on hyvin vaikeaa. Koraanin kielellä on oma erityinen tyylinsä ja sen vertauskuvat ovat ainutlaatuisia, joten sen kääntäminen on äärimmäisen haastavaa. Retorisia ominaisuuksia on erittäin vaikea siirtää käännökseen samalla tarkkuudella. Eräs tämän vaikeuden ymmärtänyt on Cambridgen yliopiston orientalisti ja professori Arthur John Arberry, joka on sanonut, että ”epäilemättä Koraanin arabia haastaa kaikki käännökset, sillä selkeys katoaa tarkimmissakin käännöksissä”.

On mahdollista kääntää Koraanin sanat kirjaimellisesti, mutta on vaikea kääntää nämä sanat vastaamaan alkuperäisiä sisältöjä ja konnotaatioita sekä merkityksiä, jotka heijastavat Koraanin henkeä ja retorisia piilomerkityksiä. Kääntäjät eivät pysty kääntämään näitä ja siksi vieraskieliset eivät saa käännetyistä Koraanista irti samaa merkitystä kuin arabiankieliset alkukielisestä. Koraanin kirjaimellinen käännös voidaan korvata Koraania selittävillä teksteillä. Lisäksi islamilaiset termit, varsinkin islaminopilliset termit, voidaan korvata kohdekielen lähimmällä vastaavalla sanalla, jonka jälkeen vielä selitetään termin merkitys. Esimerkiksi arabiankielinen työ- tai merkitsevä sana voidaan kääntää

vapaasti englannin kielelle sanoilla ”action” tai ”business” mutta arabi-ankielisen termin lähin merkitys islamin kielessä on ”deeds” eli ”teot”. Yllä kuvatut käännösvaikeudet ovat pakkaneet englanninkielisen Koraanin kääntäjät luomaan kielen, jota voitaisiin kutsua ”islamilaiseksi englanniksi”. Islamilaisia sanoja on käytetty käännöksissä ilman muutoksia, jolloin sanat vain translitteroidaan englanniksi: esimerkiksi käytetään sanaa ”hajj” sen sijaan, että kirjoitettaisiin ”pyhiinvaellus”.

Jotta kääntäjä välittäisi Koraanin merkitykset parhaalla mahdollisella tavalla, hänen tulisi ymmärtää ympäristöä, jossa Koraani ilmestyi, ja keiden ilmestymisen syyt ja missä yhteydessä jae ilmestyi. Hänen tulisi ymmärtää myös arabian kielen retorisia ominaisuuksia ja sitten siirtää ne huolellisesti ja tarkasti käännökseen mitään lisäämättä, poistamatta tai tarkoitusta muuttamatta. Vuonna 1922 kuollut itävaltalainen muslimi Mohammad Asad sanoo teoksessaan ”Voidaanko Koraani kääntää ?” : ”Henkilö, joka on kokenut tämän kirjan upeuden ja kauneuden, ei voi tai uskalla edes väittää, että käännös olisi mahdollinen - tai edes yrittäisi päästä tähän tavoitteeseen.” Kaikista mainituista vaikeuksista ja ongelmista huolimatta kääntäjät ovat yrittäneet siirtää myös sanojen merkityksiä käännökseen. Käännösten sivujen marginaaliin lisättiin Koraanin retori-
sten vertauskuvien selityksiä. Toiset kääntäjät eivät piittaneet Koraanin retorista puolesta. He käänsivät Koraanin niin, että tavalliset ihmiset ymmärtäisivät sitä. Siksi he käänsivät Koraanin yksinkertaiselle kielelle tavoittaen suuren yleisön. Lopputu-

loksena Koraania on käännetty esimerkiksi englannin kielelle 57:llä eri tavalla ja saksaksi 42:llä tavalla.

Suurin osa muslimioppineista on sitä mieltä, että Pyhän Koraanin tärkeimpiä tyylillisiä ominaisuuksia ovat puutteelliset ja lyhennetyt ilmaukset. Nämä ovat retorisesti toisiaan lähellä mutta erilaisia. Näistä ominaisuuksista Muhammed Asad sanoi: ”Kun Koraanin merkitystä siirretään toiseen kieleen, eivät poistetut merkitykset siirry samalla tavalla. Kääntäjän on pakko tällöin välittää lukijalle asia, joka on jätetty pois Koraanin tekstissä kirjoittamalla sen tulkinta sulkuihin. Ellei näin tehtäisi, lause menettäisi henkensä ja usein samalla myös merkityksensä.” Muhammed Asad kuvaa tätä vaikeinta, kaikille käännöksille yhteistä haastetta siten, että nämä suluihin olevat lisäykset eivät kuulu Koraanin tekstiin mutta ovat välttämättömiä, jos halutaan ei-arabiankielisen lukijan ymmärtävän Koraanin tekstiä. Tällöin täytyy kuitenkin selvittää näiden olevan lisäyksiä alkuperäiskieliseen Koraaniin ja viestittää lukijalle, mikä on Koraanin tekstiä ja mikä ei. Tässä tulee korostaa, että lisäykset saattavat vaihdella eri käännösten välillä riippuen kääntäjän taidoista ja kyvystä ymmärtää Koraania. Koraanin kääntämisessä kääntäjä siis voi hämmäntää islamilaisen arabian kielen ilmaisu, koska puuttuvien ja lyennettyjen ilmaisujen ehdoille ei ole vastinetta muissa kielissä.

Käännökseen saattaa siirtyä myös arabien ja muiden sivilisaatioiden välisiä kulttuurisia eroja. Tällöin kääntäjä useimmissa tapauksissa riistää sanalta sen sielun ja merkityksen alkuperäiseen kieleen verrattuna. Vertaillessa arabian kieltä muiden kielten kanssa on tärkeää yrittää löytää kaava, jolla arabian kielen kieliopilliset erityispiirteet voitaisiin siirtää toiseen kieleen: esimerkkinä voidaan mainita ero maskuliinien ja feminiinien sekä parillisten ja parittomien välillä sekä arabian kielen monikossa kahden ja sitä useamman kieliopillinen erottelu.



Sara Bahmanpour

Edellä mainittujen vaikeuksien lisäksi on olemassa virheitä, jotka löytyvät kaikista käännöksistä. ”Ja”-sanaa käytetään kaikkein eniten virheellisesti. Englanninkielinen vastine sanalle on ”and”, jota kääntäjät käyttävät aina kun löytävät Koraanin tekstistä arabi-ankielisen ”ja”-sanana. Tästä aiheutuu niin sanottu liiallinen toisto englanninkielisessä käännöksessä. Yleinen käännösvirhe on myös muuttaa virke passiivista, jossa tekijää ei ilmaista, aktiiviseen muotoon, jossa tekijä näkyy.

Kaiken kaikkiaan Koraanin kääntämisen vaikeus piilee siinä, että kieli ei ole sanalista, jonka myötä sanat vain vaihdetaan toisen kielen vastaaviin sanoihin. ”Jos näin olisi”, sanoo Geor-

ge Munan, ”kääntäminen olisi todella helppoa, koska silloin voisimme aina kääntää kirjaimellisesti ja sanasta sanaan.” Koraanin kääntäminen muille kielille ei ole helppoa ja mahdollista kaikille, jotka haluaisivat käännöksen tehdä. Tähän työhön ryhtyvillä tulee olla perinpohjainen arabian kielen tuntemus, vahva ymmärrys sen retoriikkaa ja kulttuurin salaisuuksia kohtaan. Lisäksi kääntäjällä on oltava syvälinen osaaminen myös kohdekielestä sekä arabian alueen kulttuurista. Tarkkuus ja rehellisyys ovat välttämättömiä hedelmällisen käännöstyön edellytyksiä.

Muhammed Al-Hello

Sinustako opettaja?

Opettajan työtehtäviä

Opettajan työ on monipuolista ja opettajat työskentelevät aina esi-opetuksesta yliopistoihin. Opettajan pätevyysvaatimukset vaihtelevat työtehtävän mukaan. Suurin osa opettajista toimii luokan- tai aineenopettajina eri kouluasteilla ja erityisesti peruskoulussa. Siellä työtehtävät jakaantuvat perinteisesti siten, että luokanopettajat opettavat alaluokilla vuosiluokkia 1 – 6 ja aineenopettajat yläluokilla vuosiluokkia 7 – 9. Aineenopettajat opettavat myös lukiossa ja ammattikoulussa. Ammatikoulussa ei ole lainkaan katsomusaineita (esimerkiksi uskonto) oppiaineina.

Opettajaksi valmistuminen kestää noin viisi vuotta ja tutkinto on kaksiportainen. Ensiksi suoritetaan kandidaatin tutkinto eli alempi korkeakoulututkinto kolmessa vuodessa ja sen jälkeen maisterin tutkinto eli ylempi korkeakoulututkinto kahdessa vuodessa.

Miten aineenopettajaksi

Opettajan pätevyys voi saavuttaa opiskelemalla vähintään 300 opintopisteen laajuisen ylemmän korkeakoulututkinnon, joka sisältää myös pedagogisia opintoja. Esimerkiksi matematiikan aineenopettajaksi aikova hakee ensin jonkun yliopiston matematiikan laitokselle opiskelijaksi. Matematiikan opintojen aikana opiskelija hakeutuu aineenopettajalinjalle. Tällöin opinnot sisältävät matematiikan opintoja, pedagogisia opintoja ja jotain toista opetettavaa ainetta esim. islamin opintoja. Peruskoulussa aineenhallinnalliseen pätevyyteen riittää 60 opintopisteen aineenhallinnalliset opinnot, mutta lukiossa opettavalla ainakin yhdes- sä opetettavassa aineessa pitää olla suoritettuna 120 opintopisteen laajuiset opinnot ja muissa aineissa 60 opintopistettä.

Toisena vaihtoehtona saada opettajan pätevyys on ensin valmistua

esimerkiksi matematiikan laitokselta maisteriksi ja hakeutua valmistumisen jälkeen erillisiin 60 opintopisteen laajuisiin pedagogisiin opintoihin matematiikan puolelta. Erilliset opinnot kestävät yhden lukuvuoden. Aineenhallinnallista osaamistaan voi myös myöhemmin täydentää vaikka avoimessa yliopistossa. Joidenkin aineiden kuten kotitalouden, tekstiili- ja teknisen käsityön, liikunnan, musiikin ja kuvataideopettajan ammattiin voi hakeutua suoravalmilla aineenopettajaksi.

Aineenopettajat opettavat yleensä 16-24 tuntia viikossa. Esimerkiksi islamin uskonnon opettajan opetusvelvollisuus on 23 tuntia viikossa ja matematiikan opettajan 21 tuntia viikossa.

Luokanopettajan koulutus

Luokanopettajaksi haluavat opiskelevat ylemmän korkeakoulututkinnon pääaineenaan kasvatustiede

tai kasvatuspsykologia. Tutkinto on laajuudeltaan vähintään 300 opintopistettä kuten muutkin maisterin tutkinnot. Luokanopettajakoulutukseen hakeudutaan valtakunnallisen yhteisvalinnan kautta. Luokanopettajakoulutuksessa erikoistutaan vähintään kahden aineen opetukseen. Näitä aineita opettaja voi opettaa muillekin luokille kuin vain omalle luokalleen. Luokanopettaja voi saavuttaa aineenopettajan pätevyyden suorittamalla lisäksi vähintään 60 opintopisteen laajuiset opinnot esimerkiksi islamin osalta. Se antaa pätevyyden opettaa kyseistä ainetta koko peruskoulun ajan. Yleensä kuitenkin luokanopettaja opettaa omaa luokkaansa ja siellä kaikkia opetettavia aineita. Opetettavia aineita alasteella ovat suomen kieli ja kirjallisuus, historia, uskonto (joka voi olla esimerkiksi Ul eli islamin uskonto) tai elämäntutkimustieto, matematiikka, biologia, maantieto, liikunta, kuvataide, musiikki, käsityö, fysiikka ja kemia. Opetusvelvollisuus luokanopettajalla on 24 tuntia viikossa. Luokanopettajat voivat antaa myös esiopetusta ja

esimerkiksi toimia pätevinä valmistavien luokkien opettajina muun muassa Helsingissä.

Opettaja ammattina

Varsinaisen opetuksen lisäksi opettajan tehtäviin kuuluu esimerkiksi opetuksen suunnittelua, yläluokilla luokanvalvojuus, joka tarkoittaa kodin ja koulun välisen yhteistyön koordinaointia. Kemian ja fysiikan opettajan tehtäviin kuuluu varastonhoitajan tehtäviä ja erilaiset kokoukset. Suomessa opettajan työtä arvostetaan. Kuntapuolella työn vakinaisuus houkuttelee opettajia alalle. Tällä hetkellä noi n 1000 opettajaa vuodessa jää eläkkeelle. Luokanopettajan peruspalkka Helsingissä kunnan ylläpitämässä koulussa on noin 2100 euroa kuussa ilman lisiä. Aineenopettajalla palkka on noin 2600 euroa kuussa ilman lisiä. Opettajan työ on haastavaa ja antoisaa. Pääkaupunkiseudulla on useita monikulttuurisia kouluja, jotka tarvitsevat myös monikulttuurisia opettajia, joilla on näkemystä

lasten ja nuorten taustoista. Näin he voisivat kehittää koulujen arkikäytänteitä yhä paremmiksi. Jos haaveilet haastavasta työstä akateemisella alalla, yksi hyvä mahdollisuus tähän voi olla opettajan työ. Jos samalla hankit islaminopettajan pätevyyden, vastaat koulujen tarpeeseen moniosaavista kasvatustieteen ammattilaisista.

Suaad Onniselkä
matematiikan ja fysiikan lehtori

Lähteet ja lisätietoja:

Ammatillinen opettajakoulutus:
www.ojekorkeahaku.fi/ojekorkeahaku/
Ammattikuvauksia:
www.koulutusnetti.fi
Opettajankoulutus Suomessa
<http://www.sool.fi/okopa/>
Opettajaksi Opiskelevien Liitto
SOOL ry: www.sool.fi
Opettajien kelpoisuudet:
www.helsinki.fi/behav/opiskelu/kelpoisuus.htm
Tietoa ammateista:
www.ammattinetti.fi

Islamin opetus peruskouluissa

Pääkaupunkiseudulla työskenteli viime lukuvuoden 2009 – 2010 aikana 27 päätoimista islamin opettajaa. Islamia opetetaan peruskoulussa kaikilla vuosiluokilla 1 – 9 ja lukiossa enintään viiden kurssin verran. Islamin opettajan työ on pääsääntöisesti kiertävän opettajan työtä, mikä tarkoittaa, että opettaja siirtyy koulusta toiseen päivän mittaan oppituntiansa mukaan. Kiertävän opettajan työ on haastavaa ja jotkut voivat kokea sen raskaaksikin.

Islamin opettajan täysimääräinen opetusvelvollisuus on 23 opituntia viikossa. Kiertävä opettaja saa tästä täydestä opetusvelvollisuuden tuntimäärästä huo-jennuksia riippuen, onko hänellä päätoiminen tuntiopettajan paikka vai vakituinen virka. Pääkaupunkiseudulla on tällä hetkellä vain yksi islamin opettajan virka

perustettuna Espoossa, joten suurin osa islamin opettajista on työnimikkeeltään päätoimisia tuntiopettajia. Islamin opetukseen osallistuvien opilaiden määrät ovat suuria. Helsingissä, Espoossa ja Vantaalla heitä oli lukuvuoden 2009 – 2010 aikana 4359. Tämä on 5,6 % perusopetuksen kokonaisoppilasmäärästä. Islamin opettajan työn mielekkyyden parantamiseksi olisi parempi, ettei opettajan

tarvitsisi kiertää. Yksi tapa ratkaista tämä ongelma olisi, että musliminuoret opiskelisivat enenevässä määrin opettajiksi ja samalla hankkisivat islamin opettajan pätevyyden. Tällöin opettaja voisi opettaa oman ja ehkä lähikoulunsa islamin uskonnon ryhmät, sekä muita aineita tai oppilasryhmiä pätevyytensä mukaan.

Oppilasmäärät				
Aine	Helsinki	Vantaa	Espoo	Yhteensä
Eyankelisluterilainen uskonto	25 530	17 308	20 286	63 124
Islamin uskonto	3 962	1 382	1 390	6 734
Ortodoksi	2 468	1 000	891	4 359
Muut	1 093	431	460	1 984
	600	383	286	1 269
Yhteensä	33 653	20 504	24 212	78 369

TAULUKKO 1. KATSUMUSAINIEN OPPILASMÄÄRÄT HELSINGISSÄ, VANTAALLA JA ESPOOSSA. LÄHDE: HELSINGIN OPETUSVIRASTON, VANTAAN SIVISTYSTOIMEN, ESPOON OPETUSKONSULTIT KEVÄLLÄ 2010.

Profeetta Joosef

Jaakobilla oli 12 poikaa ja yksi heistä on profeetta Joosef. He elivät nykyisen Palestiinan alueella. Kun Joosef oli pieni, hän näki unta, jossa 11 planeettaa ja aurinko ja kuu kumarsivat hänelle. Herättyään hän kertoi isälleen, mitä oli nähnyt. Isä sanoi Joosefille, että tämän ei pitäisi kertoa unesta veljilleen, koska veljet voisivat tulla mustasukkaisiksi ja satuttaa Joosefia. Yksi veljistä kuitenkin salakuunteli Joosefin ja isän keskustelua ja meni kertomaan siitä muille veljille. Veljet alkoivat suunnitella tapaa, miten päästä Joosefista eroon.

Eräänä päivänä veljet halusivat ottaa Joosefin mukaansa matkalle. Heidän isänsä ei aluksi suostunut tähän, koska hän pelkäsi, että he voisivat satuttaa Joosefia. Isä kuitenkin suostui lopulta ja kaikki veljekset lähtivät erämaahan. Siellä veljet heittivät Joosefin tyhjään vesikäivoon ja palasivat takaisin kotiin. He väittivät isälleen, että sudet söivät Joosefin ja antoivat isälleen Joosefin paidan, jossa oli verta. Jaakob etsi Joosefia mutta ei löytänyt tätä mistään. Jaakob itki niin, että hänestä tuli sokea.

Joosef Egyptissä

Eräs karavaanisaattue pysähtyi janoisena kaivolle, jonne Joosef oli heitetty. Saattueen jäsenet laskivat kaivoon ruukun nostaakseen vettä juotavaksi. Silloin Joosef otti kiinni narusta ja pääsi ylös kaivosta. Saattue oli hämmästynyt siitä, miksi niin pieni ja kaunis lapsi oli jätetty kaivoon. Joosefin veljet olivat kau-

empana tarkkailemassa tapahtumia ja menivät saattueen luokse myydäkseen Joosefin sille halvalla. He väittivät, että Joosef oli heidän palvelijansa. Saattue otti Joosefin mukaansa Egyptiin, jossa tämä myytiin Egyptin mahtavalle hoviherralle Potifarille.

Egyptissä ei uskottu tuohon aikaan Allahiin vaan palvottiin pat-saita, joten Joosefin oli pakko salata palvovansa Allahia. Kun Joosefista varttui nuori mies, Potifarin vaimo Sulaikha ihastui Joosefiin, koska tämä oli komea ja hyvin kohtelias. Sulaikha yritti tehdä kaikkensa saadaakseen Joosefin ihastumaan itseensä. Mutta Joosef tiesi sen olevan syntiä eikä suostunut Sulaikhan ehdotuksiin. Kaupungin naiset juorusivat Sulaikhan ihastumisesta Joosefiin. Kun Sulaikha ymmärsi tämän, hän kutsui kaikki kaupungin naiset juhliin. Hän antoi jokaiselle naiselle veitsen ja käski Joosefin tulla sisään juhlasaliin. Kun Joosef tuli sisään, kaupungin naiset näkivät hänet ensimmäistä kertaa ja he menivät niin hämmennyksiin Joosefin komeudesta, että monet leikkasivat itseään veitsellä sormeen.

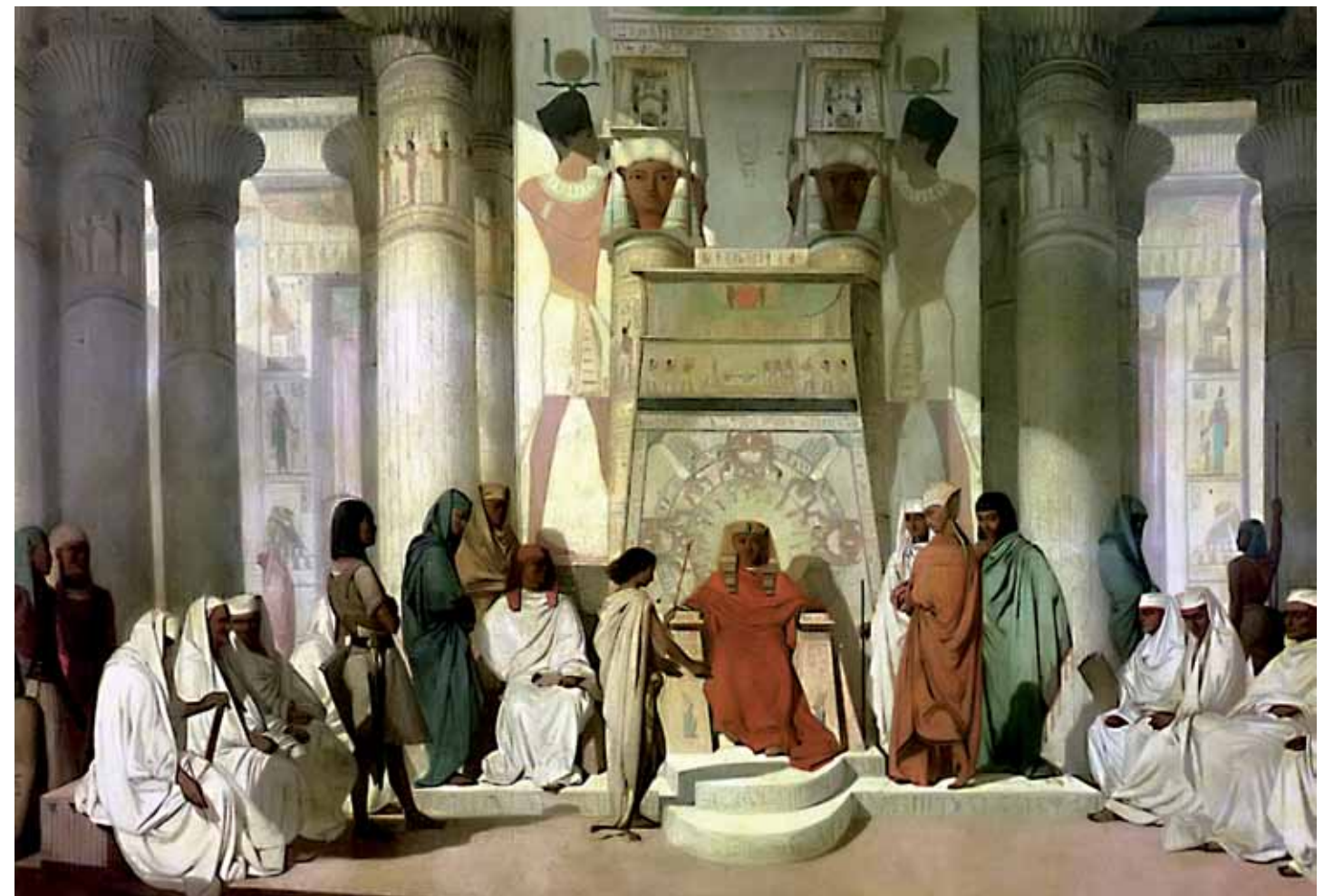
’Nainen sanoi: ’Hän on se, josta te minua moittitte. Minä tosiaan koetin vietellä hänet, mutta hän kieltäytyi. Jos hän ei tee mitä käskeni, hänet vangitaan ja hänestä tulee halpa orja.’ (Koraani 12:12)

Unet

Koska Joosef ei suostunut Sulaikhalle, Sulaikha järjesti niin, että Joosef joutui vankilaan. Joosefin ollessa vankilassa kaksi vankia näki unia,

joiden merkitystä he eivät ymmärtäneet. He kysivät neuvoa Joosefilta, joka selitti unien tarkoittavan sitä, että päästyään vankilasta toinen unta nähneistä vangeista kuolee ja toinen pääsee palvelemaan kuningasta.

Eräänä päivänä Egyptin kuningas Faarao näki unta, jossa seitsemän laihaa lehmää söi seitsemän lihavaa lehmää ja jossa seitsemän ohutta ja kärsinyttä vehnäntähkää söi seitsemän kuivaa ja kypsää vehnäntähkää. Kuningas pyysi unenselittäjiä tulkitsemaan unen, mutta kukaan ei osannut selittää sitä. Kuninkaan palvelijana oli mies, joka oli ollut Joosefin kanssa vankilassa ja nähnyt unta, jonka Joosef ennusti tarkoittavan, että tämä pääsee palvelemaan kuningasta. Mies kertoi kuninkaalle, että vankilassa on eräs henkilö, joka osaa selittää unia. Kuningas käski vartijoita hakemaan Joosefin vankilasta. Saavuttuaan palatsiin Joosef alkoi selittää kuninkaan unen tarkoitusta. Hän kertoi Egyptin saavan seitsemän hyvää vuotta, jolloin kannattaa viljellä niin paljon vehnää kuin mahdollista ja varastoida sitä, koska näiden seitsemän vuoden jälkeen tulee seitsemän kuivaa katovuotta, jolloin ei pystytäkään viljelemään. Kuningas valitsi Joosefin hallinnoimaan viljankeruuta ja Joosefista tuli ylin hallitsija Faaraon itsensä jälkeen. Joosef piti huolen siitä, että vehnä säilöttiin kokonaisuena eikä siitä irrotettu jyviä vaan ne jätettiin tähkiinsä, jotta vehnä säilyisi hyvin. Kun seitsemän hyvää sato-vuotta oli kulunut ja tuli seitsemän kuivaa vuotta, Joosef myi vehnän ihmisille halvalla.



JOOSEF SELITTÄÄ UNIA FAARAON HOVISSA.

Veljesten tapaaminen

Myös Joosefin veljet tulivat ostamaan Egyptistä vehnää. Joosef tunnisti veljensä, mutta nämä eivät tunnistaneet häntä. Kun veljet ostivat vehnää, Joosef laittoi heidän maksamansa rahat säkkeihin vehnän sekaan. Joosef pyysi veljiä tuomaan nuorimman veljen Benjamin mukanaan seuraavalla kerralla. Jos he eivät toisi häntä mukanaan, he eivät enää saisi vehnää. Kun veljet menivät takaisin kotiin, he huomasivat, että rahat oli laitettu vehnän sekaan. He pyysivät isältään luvan ottaa Benjamin mukaansa, mutta Jaakob ei suostunut, koska hän pelkäsi, että Benjaminille käy samalla tavalla kuin Joosefille aiemmin. Lopulta Jaakob suostui, että Benjamin lähtisi mukaan, koska vehnä oli lopussa. Veljet vanhoivat isälleen, ettei Benjaminille ei kävisi mitenkään ja että he toisivat hänet takaisin.

Saavuttuaan Egyptiin veljekset veivät Benjamin Joosefille, jotta he

saisivat vehnää. Kun Joosef näki Benjaminin, hän sanoi hänelle: ’Olen veljesi, älä pelkää.’ Kun veljekset olivat lähdössä takaisin kotiin, eräs vartija pysäytti heidät, koska kuninkaan maljakko oli varastettu. Joosef oli laittanut salaa maljakon veljesten tavaroiden joukkoon. Vartijat tutkivat veljesten tavaroita ja löysivätkin varastetun esineen Benjaminin kassista. Benjamin tuotiin takaisin Joosefin luokse ja veljekset joutuivat lähtemään takaisin kotiin ilman Benjaminia. Saavuttuaan takaisin kotiin veljekset kertoivat Jaakobille, mitä oli tapahtunut. Jaakob itki niin, että hänestä tuli sokea.

Veljesten paluu Egyptiin

Myöhemmin Jaakob käski veljesten lähteä takaisin Egyptiin katsomaan, mitä Benjaminille oli tapahtunut. ’Poikani menkää etsimään tietoja Joosefista ja hänen nuorimmasta veljestään Ilkääkä menettäkö toivoa

Jumalan armosta. Vain uskottomat menettävät toivonsa Jumalan armosta.’ (Koraani 12:87) Hän kirjoitti veljesten kuljetettavaksi viestin, jossa pyysi Egyptin hallitsijaa päästämään Benjaminin vapaaksi. Saavuttuaan Egyptiin veljekset menivät Joosefin luokse ja antoivat viestin. Kun Joosef luki sen, hän alkoi itkeä ja kertoi heille, että hän on heidän veljensä. Hän käski veljiä ottamaan Joosefin paidan ja viemään sen isälle, jotta tämä saisi näkönsä takaisin. Hän pyysi heitä myös tuomaan Jaakobin ja koko perheen Egyptiin. Veljet lähtivät takaisin kotiin ja antoivat Joosefin paidan isälleen, jolloin tämä sai näkönsä takaisin. Sen jälkeen he lähtivät Egyptiin. Kun koko perhe saapui palatsiin Joosefin luokse, toteutui Joosefin nuorena kotona näkemä uni. Unessa aurinko, kuu ja yksitoista planeettaa kumarsivat Joosefille, ja Egyptissä palatsissa Joosefin isä, täti ja yksitoista veljeään nimittäin kumarsivat hänellä.

Yasmin Al-Hello

Kirkon **sosiaalifoorumi** ja kohtuullinen elämä

Kirkon sosiaalifoorumi on toiminut vuodesta 2002 Kirkkopalvelut ry:n asettamana. Sen tavoitteena on osallistua ja seurata yhteiskunnallista arvokeskustelua ja pyrkiä vaikuttamaan yhteiskuntaan esimerkiksi julkisuuden kautta. Puheenjohtajina ovat toimineet johtaja Antti Lemmetyinen, arkkipiispa John Vikström ja piispa Voitto Huotari. Kirkon sosiaalifoorumi perustaa hankkeita ja julkistaa kannanottoja sekä järjestää seminaareja yhteistyössä muiden järjestöjen, kuten Diakoniasalaitoksen kanssa.



Teemana kuluneina vuosia ovat olleet hyvinvointiyhteiskunta ja erityisesti vanhusten hyvinvointi sekä vastuullinen työllistäminen ja työyhteisöjen monimuotoistuminen myös maahanmuuttajia koskien, jolloin kansallinen Yhteisvastuukeräys suoritettiin vaikeassa työmarkkina-asemassa olevien maahanmuuttajien hyväksi. Tänä vuonna

järjestyksessään jo neljäs Kirkon sosiaalifoorumi kokoontuu kevääseen 2011 asti teemanaan ”Kohtuullinen elämä” pohtimaan, miten yksilö, yhteisöt ja yhteiskunta voisivat omia vaatimuksiaan ja tottumuksiaan kohtuullistamalla varmistaa, että kaikkein vaikeimmissa asemassa olevat voisivat saavuttaa edes kohtuullisen elintason ja elämänlaadun.

Kohtuullisuus edellyttää aktiivisuutta

Foorumi käsittelee kohtuullisuuden kysymystä kartoittamalla, miten yhteistä ja yksilöllistä hyvää voidaan vahvistaa kohtuullisen elämän lähtökohdista tilanteessa, jossa tuloerot yhteiskunnassa kasvavat ja köyhät köyhtyvät entisestään. Suomi on taloudellisesti vauraampi kuin koskaan, ja talou-

dellisten hyvinvointimittarien perusteella suomalaiset nuoret ja lapset ovat maailman kärjessä. Subjektiivisesti mitattuna suomalaiset nuoret ja lapset sijoittuvat kuitenkin kokemansa hyvinvoinnin osalta paljon huonommille sijoille. Tutkimukset ovatkin osoittaneet, että vaikka elintaso tuottaa hyvinvoinnin kokemusta, tietyn rajan jälkeen taloudellinen vauraus ei enää tuotakaan parempaa elämää.

Sosiaalifoorumissa 2010-2011 tätä aihetta käsitellään ensinnäkin ympäristön, luomakunnan ja kestävä kehityksen kannalta ja toiseksi talouden, toimeentulon ja köyhyyden näkökulmasta sekä myös arjen ja yhteisöllisyyden kautta. Itse kohtuullisuus hyveenä ei tarkoita samaa kuin oikeudenmukaisuus, sillä kohtuullisuus edellyttää jokaiselta meiltä aktiivisuutta toimia omien mahdollisuuksien mukaan sekä pyrkimystä luopua

omista aineellisista tavoitteista muiden hyväksi. Kirkon Sosiaalifoorumin mielestä kohtuullisen elämän vaatimuksen tulisi ohjata myös poliittista päätöksentekoa ja kirkon taas tulisi pitää kohtuullisuuden hyvettä vahvasti esillä.

Katekismuksessa sanotaan Isä meidän -rukouksesta näin: ”Pyyntö anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme ohjaa meitä toisten tarpeiden huomioon ottamiseen ja kohtuulliseen elämäntapaan. Jumalan hyvyys velvoittaa meidät jakamaan omastamme ja huolehtimaan siitä, että kaikilla on riittävä toimeentulo. Puutteenkin keskellä voimme uskoa, että Jumala on luvannut jatkuvasti pitää huolen meistä ja koko luomakunnasta.” (Katekismus 1999, 70). Niin sanottu Kulmainen sääntö eli Jeesuksen opetus Vuorisäärnassa (Matt: 5-7) ”Kaikki, mitä te tahdotte ihmisten tekevän teille, tehkää te heille” perustuu vaatimukselle vastavuoroisuudesta - kukaan ei elä vain itseään varten, vaan yhteisön kokonaisuus on tärkein.

Sosiaalifoorumin työskentelyyn

SALAM-lehden päätoimittaja **Madjid Bahmanpour** kutsuttiin tänä vuonna yli kuusikymmenpäisen tutkijoista, asiantuntijoista, kulttuurin ja liike-elämän vaikuttajista ja päätöksentekijöistä, kansalaisjärjestötoimijoista sekä kirkon ja median edustajista koostuvan foorumin jäsenistöön. Kirkon sosiaalifoorumin itsensä mukaan ”kutsutut asiantuntijat edustavat laaja-alaisesti yhteiskunnan eri toimijoita ja foorumin asiantuntemusta voidaan hyödyntää molemminpuolisesti”. Jäämme mielenkiinnolla odottamaan uutisia Kirkon Sosiaalifoorumin työskentelystä ja siitä, miten me kukin voisimme omalta osaltamme olla ponnistelmassa sen eteen, että kohtuullisuus toteutuisi Suomessa tulevaisuudessa entistä näkyvämmiin.

Kirsi Kokoi

Resalat Islamilaisen Yhdyskunnan **julkaisuja**

YLÖSNOUSEMUS, TUOMIO JA TUONPUOLEINEN

Usko ylösnousemukseen ja tuomiopäivään on yksi islamin peruspilareista. Sayyid Mujtaba Musavi Lari selittää kuolemanjälkeisen elämän ja ylösnousemuksen todellisuuden vakuuttavien todistein, mutta silti yksinkertaisia esimerkkejä käyttäen.

RUKOUSOPAS

Kätevä rukousopas, jonka avulla on helppo oppia viisi päivittäistä rukousta. Sisältää ohjeet, arabiankielisen tekstin ja translitteroinnin, jonka avulla on helppo oppia ääntäminen sekä suomenkielisen käännöksen. Rukoukset kirjoitettuna alusta loppuun, joten kirjaa ei tarvitse selata. Mukana myös ohjeet rukouspesulle.

DUA KOMEIL

...Oi Jumalani, hyväksy siis anteeksipyyntöni, sääli minua ankarassa ahdistuksessa, ja vapauta minut pahojen tekojeni kahleista... Kaunis DUA KOMEIL pyyntörukous, jonka Imam Ali (rh) opetti meille, on käännetty suomeksi. Mukana myös arabiankielinen teksti.

RAMADAN - YLISTYKSEN KUUKAUSI

Tähän opaskirjaseen on koottu kauneimmat pyyntörukoukset sekä suositeltavia hyviä tekoja paastokuukauden jokaiselle päivälle. arabiankielinen teksti translitterointi suomenkieliset käännökset ja ohjeet

Tilaukset ja tiedustelut:
salam@resalat.fi



Musliminaisten **vitonen**

Kansainvälinen musliminaisten unioni ry. järjesti yhdistyksen historian ensimmäisen Musliminaisten vitonen-kävelytapahtuman 30. toukokuuta 2010.

Joukko iloisia ja reippaita naisia koontui aurinkoisena sunnuntai-aamuna Meilahden puistoon lähtöpaikalle. Mukaan joukkoon mahtuivat niin tavalliset kävelijät kuin saava- ja vaunukävelijätkin unohtamatta perheiden pienimpiä osallistujia.

Meilahden puistosta sekalainen joukko lähti yhdessä helmat ja huivit

hulmuten kohti Seurasaarta ja sitä ympäri kiertämään. Matkan varrella riitti paljon katseltavaa, joka kiinnosti erityisesti nuorimpia osallistujia.

Yhteistyöllä eteen päin

Paikoitellen valittu reitti tarjosi etene miselle pieniä haasteita rappujen ja

kapeiden polkujen muodossa, mutta yhteistyöllä kaikki pääsivät jatkamaan eteenpäin. Emme kilpailleet toisiamme vastaan. Tavoitteenamme oli ai noastaan kohottaa omaa kuntoam me mukavassa seurassa. Huolehdim me myös siitä, että jonon viimeiset pysyivät mukana.

Matkan puolivälissä pysähdyimme hetkeksi sammuttamaan janoam-

me. Sen jälkeen meidän pitikin alkaa kiirehtiä kohti maalia eli Meilahden puistoa ennen kuin Naisten kymppin juoksijat jyräsivät meidät alleen.

Ehdimme takaisin Meilahden puistoon viime hetkellä seuraamaan Naisten kymppiä.

Jenni Issukka



Kansainvälinen musliminaisten unioni ry

on vuonna 2001 perustettu ja vuonna 2002 rekisteröity järjestö, joka on saanut perustamisi- sideansa vuonna 1996 Sudanis- sa pidetystä musliminaisten konferenssista.

Kansainvälisen musliminaisten unioni ry:n toiminnalla on seuraavia päämääriä:

- Edistää musliminaisten ja -perheiden hyvinvointia
- Lisätä yleisön islamin tuntemusta
- Edistää musliminaisten ja vi- ranomaisten yhteistyötä
- Järjestää jäsenoimintaa mm. kurssien, luentojen ja tapahtu- mien muodossa
- Vahvistaa musliminaisten oi- keuksien toteutumista sekä is- lamilaisen yhteisön sisällä että EU-kontekstissa
- Myötävaikuttaa musliminais- ten kouluttautumiseen ja aktiiviseen osallistumiseen yh- teiskunnassa

www.musliminaistenunioni.org



Paaston vaikutus terveyteen

Paasto on vapaaehtoista luopumista kiinteästä ravinnosta, juomista ja nautintoaineista määrääjäksi. Vaikka paastoamisen mielletäänkin ensisijaisesti tarkoittavan pidättäytymistä ruoasta, juomasta tai molemmista, voi se sisältää myös luopumista huonoista elämäntavoista ja pyrkimystä terveempään elämään. Nykyaikana paastotaankin usein terveyden ylläpitämiseksi ja sairauksien ennaltaehkäisemiseksi. Paastoa käytetään laihdutuksen apuna, ja sen jälkeen onkin helpompi muuttaa ruokailutottumuksiaan kevyemmiksi. Paasto on myös tahtoharjoitus, joka parantaa itsekuria ja avaa tietä kokonaisvaltaiseen uudistumiseen.

Paasto voi olla kokonaisvaltaista kaiken ra-

vinnon kieltävää tai vain tiettyä ruoka-ainetta karttavaa ja se voi kestää muutamasta päivästä kukauteen tai jopa vuoteen. Paastoamisen terveysvaikutuksista on tehty monia tutkimuksia, joista kaikki lähes poikkeuksetta päätyvät samaan lopputulokseen: paasto on hyväksi terveydelle, kunhan muistaa pysyä kohtuuden rajoissa. Paastoa perustellaan usein sen

positiivisilla vaikutuksilla suoliston toimintaan. Joillekin ihmisille paasto on osa painonhallintaa, vaikka pysyvä laihtuminen edellyttää pysyvää muutosta elintavoissa. Paaston aikana elimistö käyttää energialähteinään aluksi lihasten ja maksan glykogeenivarastoja sekä rasvaa. Kun paasto jatkuu pidempään, alkaa keho ensin tuottaa hermostoa varten ketoniyhdisteitä rasvasta ja lopulta keho alkaa hajottaa lihasten proteiineja energianlähteeksi.

Paasto on tehokas kuona-aineiden puhdistusprosessi ja tarjoaa totaalisen levon elimistölle sekä psyykkeelle. Paastotessa pidättäytyään kiinteästä ruoasta, jolloin ruuansulatustyö pysähtyy ja elimistö ottaa energiansa vararavinnosta, jonka avulla se pystyy hoitamaan häiriöttä normaalit toimintonsa. Kehon solujen aineenvaihdunta jatkuu normaalina, vaikka paastoava ei syö ja muun muassa verenkierron liiat rasvat, kolesteroli

ja valkuainen, glykogeeni sekä vanhat huonokuntoiset solut käytetään uudelleen energiana. Tämä johtaa kehon sisäiseen puhdistumiseen, solujen uudistumiseen sekä fyysiseen ja henkiseen tasapainoon.

Paastoamisen onnistumisen kannalta on erittäin tärkeää kuunnella omaa kehoa. Jos paastoaminen tuntuu hyvältä, voi jokainen terve ihminen paastota. Paastoa ei terveydellisistä syistä suositella kasvaville lapsille eikä odottaville tai imettäville äideille.

Paastoaminen islamissa

Muslimit uskovat, että paastoaminen on muutakin kuin kieltäytymistä ruoasta ja juomasta. Se tarkoittaa myös pidättäytymistä valheellisista sanoista ja teoista, sopimattomista puheista, riitelystä ja tappelusta. Paasto siis auttaa kehittämään hyvää käytöstä. Paasto opettaa myös veljeyden ja solidaarisuuden tunteen, kun muslimi kokee, miltä hänen nälässä ja puutteessa elävästä veljestään tuntuu. Paastoaikana uskovalle muslimille tarjoutuu mahdollisuus kasvattaa suhdettaan Allahiin, muokata omaa luonnetta ja mielihalujen hallintaa sekä lisätä sosiaalista kanssakäymistä ja auttaa lähimmäisiään.

Paasto on näkyvä merkki tottelevaisuudesta, alistumisesta Allahille ja Hänen palvelemisestaan. Paastamalla muslimi osoittaa alistumisen Allahin käskylle sekä vastaa Hänen tahtoonsa pyrkimällä hallitsemaan omia mielihalujansa ja toiveitaan Allahin käskystä.

Islam kehottaa uskovia pitämään huolta itsestään kaikilla elämän osaluilla. Myös fyysisen kunnon ja terveellisten elämäntapojen ylläpito on

äärimmäisen tärkeää. Kuten jo edellä mainitsinkin, paastolla on monia positiivisia terveysvaikutteita. Ihmisiä tulee siis kannustaa paastoamaan niin fyysisesti kuin henkisesti. Jos paasto kuitenkin tuottaa terveyttä vaarantavia oireita tai jos ihminen kärsii sairauksista, jotka paaston aikana pahentuisivat, on paastoamista vältettävä. Myöskään raskaanaolevien tai imettävien äitien ja lasten ei tarvitse paastota.

”Teidän, jotka uskotte, tulee paastota, samoin kuin piti paastota niidenkin, jotka ennen teitä elivät, jotta karttaisitte pahaa.” (Koraani 2:183)

Laura Al-Hello



Voiman Yön tunnelmissa

Kaikkivaltias Allah on sanonut Kirjassaan (97:1-5): "Totisesti olemme ilmaisseet sen Siunattuna Yönä. Mistäpä tietäisit, mikä Voiman Yö on! Siunattu Yö on arvokkaampi kuin tuhat kuukautta. Silloin laskeutuvat enkelit ja Suuri Henki Herransa käskyn mukaan kaikenlaisiin tehtäviin. Silloin vallitsee rauha ja kestää aamunkoittoon saakka."

Allah on sanonut, että Ramadan, paastokuukausi, on arvokkaampi kuin yksikään muu kuukausi ja etenkin yksi sen öistä - Voiman yö - on ainutlaatuinen. Allah kuvaa tätä yötä Kirjassaan (44:3-4): "Totisesti olemme ilmoittanut sen Siunattuna Yönä; Me totisesti varoitamme herkeämättä. Siinä kaikki viisauts selvitetään." Tässä Siunatussa Yössä tärkeintä on se, että

Allah jakaa silloin ansioita ja antimiin Luomakunnalleen.

Mistä tiedämme, että Voiman Yö on tärkeää aikaa?

Voiman Yön merkitystä ei voida arvioida ilman islamin tuntemusta ja Allahiin uskomista. Tänä yönä luomakunnalle määrätään ansiot koko tulevalle vuodelle. Allah, ylistys Hänen nimelleen, on siunannut tällä yöllä luomakuntaansa. Tämän yön arvo jää salatuksi ja paljastuu vain sen tunnelman eläneelle ja siihen osallistuneelle. Kuka sitten oikeasti voi ymmärtää Voiman Yön inspiraatiota, ilmestystä, yön enkeleitä - ja ennen kaikkea - kuka voisi ymmärtää, mitä tarkoittaa rauhan laskeutuminen tänä yönä? Tämän yön käsittäminen ei ole mahdotonta, mutta sen sisäistä-

minen kokonaisuudessaan on vaikeaa. Tämän yön joidenkin ulottuvuuksien ymmärtäminen ei välttämättä tarkoita sen täydellistä ymmärtämistä. Tämä lisää ihmisen motivaatiota yrittää ymmärtää siitä lisää ja näin pyrkiä täydellisyyteen tässä asiassa. Allah sanoi (97:2): "Mistäpä tietäisit, mikä Voiman Yö on!" Allah viittaa tällä Voiman Yön suuruuteen. Suuresta totuudesta Allah sanoo (97:3): "Voiman Yö on parempi kuin tuhat kuukautta." Kun kysytään: "Oi Allah, miksi tämä yö on parempi kuin tuhat kuukautta?", vastaa Allah seuraavissa jakeissa (97:4-5): "Silloin laskeutuvat enkelit ja suuri henki Herransa käskyn mukaan kaikenlaisiin tehtäviin. Silloin vallitsee rauha ja kestää aamunkoittoon saakka."

Asioiden merkitysten ymmärtämi-

nen on suhteellista ja vaihtelee eri henkilöiden välillä. Ihminen arvostaa useimmiten sitä, jos hän voi säästää aikaa mutta saavuttaa silti tavoitteen. Esimerkiksi jos joku saa koko vuoden työstä korvaukseksi tuhat euroa, kun toinen saakin saman tuhat euroa yhden päivän aikana. Kumpi on merkityksellisempi - ensimmäisen henkilön vuosi vai toisen päivä? Asioiden merkityksen ymmärtäminen ei ole tapahtunut pelkästään vaakasuoaraan vaan myös pystysuoaraan. Kuvittele, että sinulla olisi pieni tontti, josta kuitenkin haluat suuren voiton. Sinun tulee rakentaa tontille monikerroksinen hotelli, jotta saisit enemmän voittoa. Näin on myös jokapäiväisessä elämässä. Toiset ihmiset elävät lyhyen ajan mutta saavat paljon aikaiseksi. Profeetta Muhammed (rauha olkoon hänelle ja hänen jälkeläisilleen) eli vain 63 vuotta ja jakoi viestiään 23 vuoden ajan, mutta lopputuloksena syntyi maailman toiseksi suurin uskonto. Allah on antanut Profeetan kansalle lahjan, joka on Voiman Yö ja jonka muslimit kokevat sen kaikissa ulottuvuuksissa.

Ihmiset myös kilvoittelevat Voiman Yönä. Se joka ymmärtää tämän yön täydellisesti, on kuin se joka on elänyt ja palvellut Allahia 83 vuotta ja neljä kuukautta eli tuhat kuukautta. Näin Voiman Yöhön osallistuvat henkilöt ovat erikoisasemassa. Heidän tulee olla ylpeitä siitä, että uskovaisina he tekevät yhden yön aikana sen, mihin toisilla menee aikaa tuhat kuukautta. Uskovainen saavuttaa täydellisyyden paljon nopeammin kuin muut.

Tavoitteet ja toiveet

Kun valvot ja koet Voiman Yön, Allah kirjoittaa nimesi onnellisten joukkoon ja erottaa Helvetin tulen sinusta. Hän tekee sen auttamalla sinua koamaan itsesi uudelleen ja suorittamalla siulle sielun perusteellisen korjauksen. Tähän viittaavat Ramadanin öiden pyyntörökouksen seuraavat sanat: "Oi Jumala, anna minulle runsautta ja turvallinen kotime ja iloa perheestä, vauraudesta ja lapsista. ja ennen kaikkea anna minulle niistä siunauksista, mitä olet laskenut alas ja tulet laskemaan Voiman Yönä." Joidenkin mielestä tämä pyyntörökous kuulostaa laulun sanoitukselta, mutta muslimit ajattelevat sen olevan viisautta. Kun muslimi lukee ja toistaa näitä viisauksia, ne muuttuvat tavoitteiksi ja toiveiksi, joiden eteen hän tekee ahkerasti työtä ja pyytää vakuutusta Herraltaan. Niinpä sinunkin tehtäväsi Voiman Yönä on saavuttaa perinpohjainen muutos itsessäsi.

Rauha olkoon kaikille lukijoille.

H. Al-Hello

Koraanin selitys (Tafsir)

"Ole kärsivällinen Herrasi komentoa koskien äläkä tottele heistä syntistä tai uskotonta."

(Ihminen: 24)

Tässä elämässä on monia vastoinkäymisiä mutta usko tuonpuoleiseen, tämän maailman ohimenevyyteen ja etenkin Jumalan viisautteen auttaa uskovaista pääsemään näiden vaikeuksien yli. Uskovainen muistuttaa itseään: "Eihän tämä elämä olekaan muuta kuin koettelemus. Jumala haluaa nähdä, ketkä meistä todella ponnistelevat Hänen polullaan ja ketkä meistä todella ovat kärsivällisiä. Hän on Viisas ja Tietävä, kyllä minä luotan Hänen suunnitelmaansa."

Haluamme usein kuvitella olevamme erittäin älykkäitä. On kuitenkin totta, että meidän rajallisen älymme on vaikea ymmärtää monia maailmassa tapahtuvia asioita: Miksi minun tulee käydä läpi kaikki elämän eri vaiheet? Miksi minut luotiin? Miksi minun tulee palvoa Jumalaa? Miksi tulisi tehdä hyvää? Miksi minussa on halu tehdä pahaa? Jokaiseen kysymykseen on vastaus, mutta jokaisen vastauksen takana odottaa kaksi uutta kysymystä. Mitä syvemmälle tietomme ulottuu, sitä paremmin ymmärrämme, kuinka vähän itse asiassa tiedämme. Tämä pätee niin maallisiin tieteisiin kuin hengellisiin ja tuonpuoleista koskeviin asioihin. Kuvitelkaamme, kuinka paljon Jumalan jalo Lähettiläs, siunaus ja rauha olkoon hänellä ja perheellään, tiesikään meihin verrattuna ja kuitenkin Jumala kehotti häntä: "Ole kärsivällinen Herrasi komentoa koskien."

Ylistetty olkoon Jumala! Kuinka kärsimättömiä me olemmekaan verrattuna jaloon Lähettilääseen. Muistakaamme, että he, jotka kutsuvat meitä unohtamaan Jumalan ja miettimään vain tätä hetkeä, ovat eksyneet oikealta tieltä ja heidän sydämensä ovat lukittuja totuudelta. Meidän ei tulisi totella heitä vaan tulisi ympäröidä itsemme uskovaisilla ystävillä, jotka auttavat ja antavat neuvoa vastoinkäymisissä ja muistuttavat meitä totuudesta eivätkä päinvastoin kutsu meitä unohtamaan sitä.

Abbas Bahmanpour



SUOMESSÄ*					HELSINGISSÄ*				
PVM	ELOK.	EMSAK	ZOHR	EFTAR	PVM	ELOK.	EMSAK	ZOHR	EFTAR
1	12	4:32	13:25	20:10	1	12	1:36	13:25	21:56
2	13	4:33	13:25	20:09	2	13	1:36	13:25	21:52
3	14	4:34	13:25	20:07	3	14	1:36	13:25	21:49
4	15	4:35	13:25	20:06	4	15	1:36	13:25	21:46
5	16	4:36	13:24	20:05	5	16	1:36	13:24	21:43
6	17	4:37	13:24	20:04	6	17	2:00	13:24	21:50
7	18	4:39	13:24	20:03	7	18	2:14	13:24	21:37
8	19	4:40	13:24	20:02	8	19	2:24	13:24	21:34
9	20	4:40	13:24	20:02	9	20	2:33	13:24	21:31
10	21	4:42	13:23	20:00	10	21	2:41	13:23	21:28
11	22	4:43	13:23	19:58	11	22	2:48	13:23	21:24
12	23	4:44	13:23	19:57	12	23	2:55	13:23	21:21
13	24	4:45	13:23	19:55	13	24	3:01	13:23	21:18
14	25	4:46	13:22	19:54	14	25	3:07	13:22	21:15
15	26	4:47	13:22	19:53	15	26	3:13	13:22	21:12
16	27	4:48	13:22	19:51	16	27	3:18	13:22	21:09
17	28	4:49	13:21	19:50	17	28	3:23	13:21	21:06
18	29	4:50	13:21	19:49	18	29	3:28	13:21	21:02
19	30	4:51	13:21	19:47	19	30	3:33	13:21	20:59
20	31	4:52	13:21	19:46	20	31	3:37	13:21	20:56
21	1Syyk.	4:53	13:20	19:45	21	1Syyk.	3:42	13:20	20:53
22	2	4:54	13:20	19:43	22	2	3:46	13:20	20:50
23	3	4:55	13:20	19:42	23	3	3:50	13:20	20:47
24	4	4:56	13:19	19:41	24	4	3:54	13:19	20:46
25	5	4:56	13:19	19:39	25	5	3:58	13:19	20:40
26	6	4:57	13:19	19:38	26	6	4:02	13:19	20:37
27	7	4:58	13:18	19:36	27	7	4:06	13:18	20:34
28	8	4:59	13:18	19:35	28	8	4:08	13:18	20:31
29	9	5:00	13:18	19:34	29	9	4:13	13:18	20:28
30	10	5:01	13:17	19:33	30	10	4:17	13:17	20:24

*AYATOLLAH MAKAREM FATWA

*AYATOLLAH SISTANI FATWA

15: IMAM HASANIN SYNTYMÄPÄIVÄ
21 : IMAM ALIN MUISTOPÄIVÄ
18, 20, 22: VOIMAN YÖT



Suomen paras kebabravintola



Halal-lihaa!

Tule ja maista idän parhaat maut.

Myös Kebab-ruokaa.
Paikalla leivottua leipää.

Voit myös ennakkotilata!
Soita vain alla olevaan numeroon ja
tilaa ruokasi helposti!

Puh. (09) 428 909 05

Itämainen ravintola
Tuuba

Avoinna
ma-su
11 - 21.30

Kurjenkellonkuja 1 E, Kurkimäki, 00940 Helsinki

Ravintola myytävänä

LEIPÄ

Viljaa on käytetty ruuaksi jo kauan mutta pääasiassa puuroksi keittämällä. Joidenkin tietojen mukaan leipä syntyi vahingossa noin 4000 vuotta ennen ajanlaskun alkua, kun egyptiläisten puuronkeittopuuhiissa nuotiolle roiskui kokkareita, jotka paistuvatkin hyvänmakuisiksi leiviksi. Näitä leipiä käytettiin aluksi eväsruokana. Nykyään viljoista valmistetaan ympäri maailman leivän lisäksi suolaisia ja makeita leivonnaisia kuten pullaa, torttuja ja piirakoita, pikkuleipiä, kakkuja ja pannukakkuja.

Tarinan mukaan leivän hapattaminen keksittiin, kun kesken jääneen taikinan huomattiin suurentuneen ja kuplivan ja lopputuloksen olevan kuohkea ja maukas. Keski- ja Pohjois-Eurooppaan leipä tuli vasta ensimmäisellä vuosituhannella jälkeen ajanlaskun alun. Suomessa leipää on valmistettu aluksi vehnästä, rukiista ja ohrasta ja nälkävuosina pettuleivän sekaan laitettiin petäjäistä männyn kuoren alta. Nykyään suomalaista leipää leivotaan myös kau-

rasta ja muinaisviljasta, kuten speltistä. Leipätaikinaan voidaan sekoittaa monenlaista jatketta, kuten perunaa, porkkanaa, rusinoita, siemeniä ja leiseitä sekä yrttejä ja tietysti mausteita. Kaiken kaikkiaan suomalaiseen leipäkulttuuriin ovat vaikuttaneet sekä lännen että idän kulttuurit. Tavallisimpia suomalaisia leipälajeja on tumma tai vaalea limppu, joka on pyöreä tai pitkulainen, paksu ja kuohkea leipä. Sämpylät ovat pieniä ”limppuja” ja rieskat taas litteitä ja ohuita leipiä. Koululaisille ja armeijan käyneille pohjoismaalainen näkkileipä on tuttu herkku. Ohuet näkkileivät paistetaan kuumassa ja nopeasti, jolloin lopputuloksena syntyy kuiva ja hyvin säilyvä, kevyt leipä. Hapanimelää leipää kutsutaan pohjoismaisissa setsuuriksi (ruotsinkielellä sötsur). Setsuuri valmistetaan niin, että ensin taikina hapatetaan ja sitten imelletään. Ruisleipätaikina hapatetaan taikinajuurella (vanhaa taikinaa) tai hiivalla. Ulkomailla asuvat suomalaiset kaipaavat usein kotoista ruisleipää eli mustaa leipää. Perinteisesti ruisleivästä leivotaan pyöreä ja keskelle tehdään reikä, josta leivät ennen van-

haan ripustettiin orteen kuivumaan. Ruisleivän maku on voimakas ja erikoinen varsinkin vaaleamman leivän makuun tottuneille. Kunnon jälkiuunileipä on kuoreltaan rapea ja koostumukseltaan sitkeä ja maku senkun parenee leivän vanhetessa.

Leipä eri puolilla maailmaa

Isä meidän rukouksessa sanotaan: ”... ja anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme.” Lisäksi lukuisat suomalaiset sanonnat ja sananlaskut mainitsevat leivän: ”Hiellä sinun tulee leipäsi ansaitseman.” Van- kilatuomio on tarkoittanut käytännössä ”vettä ja leipää”. Ehtoollisleipä tarjotaan hieman erimallisena ja eri tavoin valmistettuna katolisissa, ortodoksisissa ja protestanttisissa kirkkoissa. Juutalaisuudessa leivällä on tärkeä rooli varsinkin pääsiäisen aikaan sijoittuvan ”pesahin” vietossa. Pesahin aikana hapatettujen tuotteiden syöminen on kiellettyä, joten leipäkin on tuona aikana happamatonta matza-leipää.

Kiinassa ja Koreassa on yleistä syödä höyrytettyä leipää, jota ei siis paisteta uunissa, kun taas Japanissa leipää ei tunneta miltei lainkaan muualla maailmassa esiintyvässä muodossa. Afrikassa viljat, kuten siellä yleinen durra, syödään enimmäkseen puurona mutta seesamikkakkuja nautitaan leipänä. Meksikolainen maissileipä on levinnyt ympäri maailmaa tacojen ja tortillojen muodossa ja on melkein yhtä suosittua kuin Italiasta lähtöisin oleva ”täytetty” leipä eli pizza. Pohjois-Afrikan, Välimeren alueen ja Lähi-idän leipäkulttuuri on hyvin yhtenäistä. Leipää syödään paljon ja joka aterian yhteydessä. Jos

ei leipää leivota kotona, haetaan se ehdottoman uunituoreena kortteli-leipomoista, jossa sen maukkauden takaa paistaminen kivi-uunissa. Ehkäpä tunnetuin tämän alueen leivistä on litteä, myös Intiassa, Pakistanissa ja Afganistanissa käytettävä leipä, joka on suomalaisille tuttu nimellä naan. Naan-tyyppisiä leipiä leivotaan muissakin maissa ja esimerkkinä voisi mainita iranilaisen lavash-leivän, joka tunnetaan samalla nimellä myös Turkissa. Leipään leivotaan mausteiden lisäksi usein myös muita lisukkeita, kuten lihaa. Irakilainen khubus lahem on maukas esimerkki näistä. Pita-leipä on pyöreä ja ohut paiston aikana pullistuva vaalea leipä, joka on tänä päivänä pita-kebabin ansiosta tuttu ympäri maailmaa. Litteän leivän lisäksi arabimaissa ja muissa lähi-idän maissa leivotaan tietysti myös mo-

nia muita leipälajeja. Iranissa tyyppisimmät leipälajit ovat barbari, joka on turkkilaista alkuperää, perinteinen iranilainen, tummista jauhoista valmistettu sangak ja pyöreä tai ovalinmuotoinen taftuun, joka on ohut lavash-leipää paksumpi leipä.

Mikä tekee leivästä leivän?

Leipään tarvitaan vähintään jauhoja ja nestettä. Nestettä tarvitaan, jotta leipään syntyisi ”sitko”, joka tekee taikinasta sitkeän ja venyvän. Nестeenä voidaan veden lisäksi käyttää myös maitoa, jogurttia, piimää tai olutta. Mausteeksi leipätaikinaan lisätään vähintäänkin suolaa. Leipätaikinan nostattamiseen käytetään hiivaa, soodaa tai leivinjauhetta. Nostattaminen parantaa leivän makua ja tekee leivästä pehmeämmän ja huokoisamman.

Kirsi Koko

Sangak

Kiviarinalla paistettu litteä leipä

Aineet (6 leipää)
1 rkl kuivahiivaa
0,5 l vettä
400 gr graham jauhoja sihdattuna
100 g vehnä jauhoja
4 rkl seesamin siemeniä
1,5 tl suolaa
ruokaöljyä

Sangak on suosittu iranilainen leipä, jota leivotaan perinteisesti sankakleipomoissa arinalla, joka on peitetty pienillä kivillä.

Sekoita hiiva tilkkaan vettä. Anna seoksen seisoa noin viisi minuuttia ja lisää suola ja 3,5 dl lämmintä vettä. Anna seisoa vielä 10 minuuttia. Lisää loput vedestä ja jauhot hitaasti sekoittaen koko ajan kunnes taikinasta tulee tasainen. Aseta taikina isoon kulhoon, joka on voideltu ruokaöljyllä. Peitä taikina ja jätä se lämpimään, pimeään paikkaan yön yli.



SANGAK PAISTETAAN UUNIN POHJALLE LEVITETYILLÄ KUUMILLA KIVILLÄ.

Aseta kivet uuninpellille ja lämmitä ne uunin alaosassa 260 asteessa noin 15 minuuttia. Voit leipoa leivät myös ilman kiviä.

Alusta taikinaa hyvin öljytyillä käsillä noin 15 minuuttia. Jaa taikina kuuteen osaan ja aseta ne öljytylle alustalle. Kauli tai taputtele leivät ohuiksi litteiksi pitkulaisiksi leiviksi jauhotulla alustalla. Kastele kätesi vedellä ja ta-

Mikäli taikinassa käytetään hiivaa, siihen lisätään myös sokeria tai hunajaa hiivan ravinnoksi. Hiiva ”syö” sokerin, jolloin sitä ei enää ole valmiissa leivässä jäljellä. Joihinkin leipiin lisätään myös rasvaa voin tai öljyn muodossa, koska se parantaa leivän rakennetta, säilyvyyttä ja tietysti makua. Leipätaikinaa vaivataan eli sekoitetaan sitkon lisäämiseksi ja usein taikinaa ja vielä leipiäkin kohotetaan ennen paistamista. Leipätaikina kypsennetään uunissa – leipomoissa erityisissä leivinuuneissa tai tulikuumissa kivi-uuneissa. Leipä voidaan paistaa myös pannulla tai avotulella tai jopa kuumman kiven päällä tai nuotiolla tikun päässä.



RUKOUSAJAT HELSINGISSÄ

ELOKUU

PVM	FAJR	ZOHR	ASR	MAGREB	ISHA
1		13:26	17:48	22:29	
2		13:26	17:47	22:26	
3		13:26	17:46	22:23	
4		13:26	17:45	22:20	
5		13:26	17:55	22:17	
6		13:26	17:54	22:14	
7		13:26	17:43	22:11	
8		13:26	17:50	22:08	
9		13:26	17:39	22:05	
10		13:26	17:38	22:02	
11		13:25	17:37	21:59	
12		13:25	17:35	21:56	
13		13:25	17:34	21:52	
14		13:25	17:32	21:49	
15		13:25	17:31	21:46	
16	1:36	13:24	17:30	21:43	
17	2:00	13:24	17:28	21:50	
18	2:14	13:24	17:27	21:37	
19	2:24	13:24	17:25	21:34	
20	2:33	13:24	17:23	21:31	
21	2:41	13:23	17:22	21:28	
22	2:48	13:23	17:20	21:24	
23	2:55	13:23	17:19	21:21	
24	3:01	13:23	17:17	21:18	23:14
25	3:07	13:22	17:15	21:15	23:09
26	3:13	13:22	17:14	21:12	23:04
27	3:18	13:22	17:12	21:09	23:59
28	3:23	13:21	17:10	21:06	22:54
29	3:28	13:21	17:08	21:02	22:50
30	3:33	13:21	17:07	20:59	22:45
31	3:37	13:21	17:05	20:56	22:40

12: 1ST RAMADAN

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

SYYSKUU

PVM	FAJR	ZOHR	ASR	MAGREB	ISHA
1	3:42	13:20	17:03	20:53	22:36
2	3:46	13:20	17:01	20:50	22:32
3	3:50	13:20	16:59	20:47	22:27
4	3:54	13:19	16:57	20:46	22:23
5	3:58	13:19	16:55	20:40	22:19
6	4:02	13:19	16:53	20:37	22:15
7	4:06	13:18	16:51	20:34	22:11
8	4:08	13:18	16:50	20:31	22:37
9	4:13	13:18	16:48	20:28	22:03
10	4:17	13:17	16:46	20:24	21:59
11	4:20	13:17	16:44	20:21	21:55
12	4:24	13:16	16:41	20:18	21:51
13	4:27	13:16	16:39	20:15	21:47
14	4:30	13:16	16:37	20:12	21:43
15	4:34	13:15	16:35	20:09	21:39
16	4:37	13:15	16:33	20:06	21:36
17	4:40	13:15	16:31	20:02	21:32
18	4:43	13:14	16:29	19:59	21:28
19	4:46	13:14	16:27	19:56	21:25
20	4:49	13:14	16:25	19:53	21:21
21	4:52	13:13	16:23	19:50	21:18
22	4:55	13:13	16:20	19:47	21:14
23	4:58	13:13	16:18	19:44	21:11
24	5:01	13:12	16:16	19:41	21:07
25	5:04	13:12	16:14	19:38	21:04
26	5:07	13:12	16:12	19:35	21:00
27	5:09	13:11	16:09	19:31	20:57
28	5:12	13:11	16:07	19:28	20:54
29	5:15	13:11	16:05	19:25	20:50
30	5:18	13:10	16:03	19:22	20:47

1 : IMAM ALIN MUISTOPÄIVÄ

10: EID FETR

LOKAKUU

PVM	FAJR	ZOHR	ASR	MAGREB	ISHA
1	5:20	13:10	16:01	19:19	20:44
2	5:23	13:10	15:58	19:16	20:41
3	5:26	13:09	15:56	19:13	20:37
4	5:28	13:09	15:54	19:10	20:34
5	5:31	13:09	15:52	19:07	20:31
6	5:33	13:08	15:49	19:04	20:28
7	5:36	13:08	15:47	19:01	20:25
8	5:39	13:08	15:45	18:58	20:22
9	5:41	13:07	15:43	18:55	20:19
10	5:44	13:07	15:40	18:53	20:16
11	5:46	13:07	15:38	18:50	20:13
12	5:49	13:07	15:36	18:48	20:10
13	5:51	13:06	15:34	18:44	20:37
14	5:53	13:06	15:32	18:41	20:04
15	5:56	13:06	15:29	18:38	20:01
16	5:58	13:06	15:27	18:35	19:59
17	6:01	13:06	15:25	18:32	19:56
18	6:03	13:05	15:23	18:30	19:53
19	6:05	13:05	15:21	18:27	19:50
20	6:08	13:05	15:19	18:24	19:48
21	6:10	13:05	15:16	18:21	19:45
22	6:12	13:05	15:14	18:19	19:43
23	6:15	13:05	15:12	18:16	19:40
24	6:17	13:04	15:10	18:13	19:37
25	6:19	13:04	15:08	18:11	19:35
26	6:22	13:04	15:06	18:08	19:32
27	6:24	13:04	15:04	18:05	19:30
28	6:26	13:04	15:02	18:03	19:28
29	6:28	13:04	15:00	18:00	19:25
30	6:31	13:04	15:58	17:58	19:23
31	5:33	12:04	14:56	16:55	18:21

4 : IMAM SADEQIN MUISTOPÄIVÄ

19: IMAM REZAN SYNTYMÄPÄIVÄ

ITÄKESKUKSEN

HALAL LIHA



NAUDAN-,
LAMPAAN- JA
KARITSANLIHAA



Aina tuoretta, taattua laatua tarjoaa **HALAL LIHA -kauppa**
Kauppakeskus Itäkeskuksessa. Tervetuloa!

Turunlinnantie

Stoa

Bussit



Tallinnanaukio



HALAL LIHA

Itäväylä

Avoinna/open:

ma-pe
la

10-19 mon-fri
10-18 sat

Turunlinnantie 10, 00930 Helsinki
Puh. 759 2229